

amma

Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía



e- Boletín N° 9, 2017

Índice

Publicación anual
Número 9
Febrero 2017

ISSN - 2172-3982

El e-Boletín de AMMA es la seña de identidad de esta asociación. Es un órgano de expresión y un medio de información profesional permanente para todos sus asociados, al servicio de todos los Museólogos y Museógrafos de Andalucía, y de España.

Sus temas son todas las cuestiones teóricas y prácticas que plantean las profesiones que se ven reflejadas en esta asociación, profesiones que dan a conocer los aspectos científicos de los bienes culturales y cualquier otro tipo de información que contribuya a difundir las ideas de AMMA dentro y fuera de Andalucía

El e-Boletín está en permanente crecimiento, y se enriquece con las aportaciones de los socios así como de aquellas propuestas que resulten de interés al desarrollo de la profesión de Museólogo y Museógrafo.

Equipo de Redacción
Junta Directiva AMMA

Coordinación e-Boletín
Ana Galán Pérez
ana.galan@asoc-amma.org

Fotografía de portada: Museo Pintor Amalio
Autora: Sol Martín

e-Boletín
Asociación de Museólogos y Museógrafos
de Andalucía

info@asoc-amma.org
<http://www.asoc-amma.org>



facebook



4 Editorial

Elena López Gil

Noticias AMMA

- 6 ETPM 2016
- 7 Producción Científica
- 8 Actividad Científica
- 9 Formación AMMA
- 11 Profesión AMMA
- 13 Colaboración AMMA
- 14 Actividades AMMA
- 20 Memoria ETPM 2014

Dossier Abstracts: Museos y Accesibilidad (5)

- 33 Universidad, patrimonio cultural y accesibilidad diferencial: El programa "ida y vuelta" (2009-14), una 'utopía práctica' de la Universidad Nacional de Colombia
Edmon Castel
- 34 Análisis de una experiencia educativa: El museo como herramienta de aprendizaje
Francisco Alvarado Cortés
- 35 Accesibilidad e inclusión en espacios museísticos. Algunas reflexiones críticas desde los Museos de educación
Pablo Álvarez Domínguez
- 37 Accesibilidad al patrimonio cultural desde la Universidad
Cristina Álvarez de Morales Mercado, M Olalla Luque Colmenero y Silvia Martínez Martínez
- 38 Arquitectura de luz y sombras
Pepa Caballero Corralejos
- 41 Universidad y museos juntos hacia la integración social. Presentación del Proyecto CITRA: Cultura Inclusiva a través de la Traducción
Laura Carlucci y Claudia Seibel
- 43 La accesibilidad en el Patrimonio Cultural: El Museo de Cádiz
María Teresa Fernández Alles
- 45 Accesibilidad en Bornos: la plataforma cultural Andalucía de Museos pone en valor los enclaves culturales de la ciudad gaditana
Esther Fernández Sánchez
- 47 Proyectos de Conexión e Innovación social de Red Museística de Lugo aliada al Tercer Sector
Encarna Lago González
- 48 Alcalá accesible, obra social y el Museo de Alcalá
Francisco Ligeró Gómez

-
- 50 Evaluación de la accesibilidad para los diversos públicos de contenidos en Redes Sociales, estudio de caso Museo Thyssen-Bornemisza
Sara Martínez Garrido
 - 52 La accesibilidad beneficia a todas las personas. Proyecto Musaccs para el Museo del Prado
Isidro Moreno Sánchez y Eloísa Pérez Santos
 - 54 Un nuevo modelo de negocio para favorecer la accesibilidad a contenidos
Alejandro Pagán
 - 56 La cadena de accesibilidad en intervenciones museísticas es espacios patrimoniales
Pablo Rosser Limiñana
 - 57 El Castillo de San Jorge y la Accesibilidad
Gryte Suslaviciute
 - 58 Estrategias y casos de éxito del uso de las herramientas digitales para comunicar espacios museísticos
Adrián Yáñez Romero:

Editorial

“La cultura es la verdadera riqueza de un pueblo. Sin ella estaríamos ante la muerte de la sociedad [...] Luchar por la cultura es luchar por la vida”

Emilio Lledó (Sevilla 1927) Filósofo,
Premio Nacional de las Letras de 2014.

Cuando en 2007 nace AMMA, teníamos unos objetivos muy claros que, a día de hoy, no han cambiado pero sí han evolucionado, de la misma manera que cuando en septiembre de 2012 iniciamos el proyecto Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos, museo y accesibilidad, los objetivos que entonces planteamos han ido avanzando en función de los resultados conseguidos en las sucesivas ediciones del encuentro. Los objetivos que marcaron nuestro inicio como asociación fueron propugnar el reconocimiento de la museología y la museografía como actividades profesionales especializadas.

Asesorar y cooperar con los organismos autonómicos, nacionales e internacionales. Difundir el trabajo de los profesionales de los museos creando redes de colaboración. Fomentar el cumplimiento del Código Deontológico de ICOM.

Destacar ante la sociedad la riqueza de nuestro patrimonio cultural conservado en las instituciones museísticas y la necesidad de unos profesionales específicamente formados.

Y ETPM, nació con el firme propósito de aumentar la difusión del patrimonio a través de la museología, y facilitar el consumo cultural como oportunidad para que el nuevo museo supere barreras físicas, sensoriales y cognitivas.

Ampliar los métodos de trabajo individual de los agentes culturales españoles y portugueses a través de la experiencia de trabajos colectivos de colaboración.

Consolidar y enriquecer la red de operadores regionales culturales con idea de promocionar futuras acciones de cooperación a nivel europeo.

Presentar y fomentar las relaciones entre AMMA y APOM, tendiendo un puente de comunicación al servicio de socios, profesionales y estudiantes de ambas regiones.

Fundamentar la importancia del uso de las TIC en los museos para realizar una comunicación efectiva con todo tipo de públicos, y en cualquier ámbito geográfico.

Ofrecer condiciones plenas de accesibilidad a los espacios, acciones y servicios culturales que gestionan los equipos de gobierno de ambas regiones.

Hoy queremos añadir que, además, creemos y nos comprometemos firmemente con la responsabilidad social corporativa (RSC), queremos que nuestro impacto en la sociedad sea positivo y desarrollamos estrategias y sistemas de gestión que persiguen un equilibrio entre la dimensión económica, social y ambiental. Por ese motivo hemos elegido un camino lento y comprometido, sostenible y con responsabilidad social; creemos que este camino nos conducirá a una buena reputación, un reconocimiento de la asociación y a la atracción y retención del talento.

Intentamos que la gestión de AMMA y ETPM integre aspectos sociales, ambientales y de buen gobierno:

Sociales, posibilitando la accesibilidad a la cultura y el patrimonio de todos los grupos sociales, prestando especial atención a todos aquellos con mayores dificultades para desarrollarse en la cultura; integrando a las mujeres en todos los órganos de gobierno de la asociación y de cuantos proyectos se pongan en marcha; promocionando el acceso al mercado de trabajo de los nuevos profesionales especializando su formación y dando oportunidades dentro de la asociación.

Ambientales, participando de manera activa y constante en el cuidado del entorno, nuestra aportación se basa en el uso racional de los materiales, reciclado, reducción de residuos, utilización de nuevas tecnologías y defensa del patrimonio natural y cultural y lo llevaremos a cabo: utilizando el mínimo material impreso, trabajando on line, usando las nuevas tecnologías, reutilizando y aprovechando publicaciones en papel almacenadas en las consejerías, trasladándonos en transporte público.

De buen gobierno, propugnando una asociación abierta y participativa fundamentada en el diálogo y la colaboración de todos los socios y seguidores y el trabajo en red en el que cada uno aporte sus conocimientos y habilidades para así poder alcanzar nuestras metas

Quiero concluir manifestando que tras cinco años del Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos, me complace comprobar que hemos aprendido mucho, que la accesibilidad a la cultura es para nosotros una obligación, más que un derecho. Que para AMMA accesibilidad significa inclusión y normalización, que cada uno de nuestros visitantes pueda hacer una visita con la máxima autonomía y para ello es necesario formar y sensibilizar a cuantos trabajadores sea necesario.

Sabemos que el museo accesible al cien por cien **no existe, pero estamos en ello**

Elena López Gil
Presidenta AMMA

Encuentros Accesibilidad y Museos

ETPM 2016

El Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos. Museos y Accesibilidad (ETPM) ha celebrado este año su quinta edición en Sevilla el 10, 11 y 12 de noviembre de 2016, y ha sido organizado por la Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía (AMMA) y por la Associação Portuguesa de Museologia (APOM). Nace en el 2012 con objeto de:

Hacer el patrimonio más accesible a toda la sociedad.

Facilitar el consumo cultural como oportunidad para que el nuevo museo supere barreras físicas e intelectuales, con el fin de transmitir el mensaje y comenzar a dialogar con el público.

Promover relaciones entre profesionales del sector.

Entendemos el museo como un marco de integración social en igualdad y aspiramos a concienciar sobre la accesibilidad universal, sobre el acceso a la cultura de todos los grupos sociales, incidiendo en aquellos que habitualmente no se acercan a ésta.

Queremos responder a las necesidades del público creando nuevos hábitos de ocio, haciendo accesibles los contenidos que integran el patrimonio y teniendo en cuenta la preparación, interés, confort, atención, valores, predisposición, o nivel de satisfacción de cada uno de nuestros visitantes.

También deseamos ser lugar de reunión entre profesionales, empresas, instituciones y administraciones públicas y contribuir a la creación de redes profesionales, presentando

proyectos, intercambiando experiencias y aportando diferentes puntos de vista sobre accesibilidad con soluciones novedosas, creativas e integradoras.

El proyecto coincide con los objetivos del Consejo de la Eurorregión AAA (Alentejo – Algarve – Andalucía), de la “Estrategia integral de cultura para todos” del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad y de la Junta de Andalucía según Decreto 293/2009, de 7 de julio.

En 2013 ETPM obtuvo el Premio, en la categoría de Cooperación Internacional para proyectos realizados en 2012, que concede APOM.

Dedicamos el apartado de DOSSIER en el presente boletín y constituyendo el quinto volumen **especial a “Museos y accesibilidad”**, a recoger las ponencias de los especialistas participantes en lo que supone una actividad consolidada en la Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía.



Foto de la organización en el Consulado de Portugal

Inauguración del V Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos, con Carmen Fernández-Távora, María Luísa Francisco, Jorge Monteiro, Elena López, Gonzalo Rivas Rubiales, Alexandra Gonçalves e Isabel Ojeda en Consulado Geral de Portugal em Sevilha.

Producción Científica

Museología

La Asociación AMMA sigue trabajando en el ámbito de la investigación y proyectos museológicos. A lo largo del año 2016, ha dirigido sus líneas investigadoras en varias vertientes, destacando la línea de **“Accesibilidad y Museos”**



Reunión de trabajo de la Junta Directiva en el Club Labradores de Sevilla en Enero. Comenzamos el año con nuevos proyectos.



Publicación de Guía-folleto

“Buenas prácticas para la convivencia y el trato adecuado hacia las personas con discapacidad”

La Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía, AMMA, es una entidad sin ánimo de lucro cuyos principales objetivos son:

promover relaciones entre profesionales, hacer el patrimonio accesible, aportar soluciones novedosas, integradoras, creativas e introducir las tecnologías de la información y la comunicación como factor clave para el desarrollo social y cultural de personas con un alto riesgo de exclusión.

Creemos que a través de la alta cualificación de los profesionales y la adaptación de estos y de las instituciones a la demanda social, podremos abordar planteamientos efectivos, facilitar la conexión con el público suprimiendo barreras físicas y cognitivas y responder a sus necesidades creando nuevos hábitos de ocio que integren la cultura, hagan accesibles los contenidos y tengan en cuenta la preparación, interés, confort, valores o nivel de satisfacción de cada uno de los visitantes.

La sociedad pone en manos del museólogo su patrimonio para que lo conserve y gestione, es por ello, que no podemos olvidar la importancia de la ética profesional. Así el documento que ahora presentamos supone una buena ocasión para avanzar en nuestro camino, para desterrar prejuicios y propiciar la aparición de nuevos planteamientos y usos del museo.

Los museos, sitios patrimoniales y centros expositivos que surgen como salvaguarda del conocimiento y la memoria colectiva, como entidades cerradas y elitistas, quieren ser hoy dinamizadores culturales, espacios abiertos al diálogo y lugares de reflexión comprometidos con el acceso a la cultura de todos los grupos sociales.

“Buenas prácticas para la convivencia y el trato adecuado hacia las personas con discapacidad”

Dirección: Antonio Andújar Olivares. Director ONCADIS. Activa Mutua 2008 / Jorge M. Pérez García. Presidente Cuarto Sector, Sociedad Cooperativa Andaluza. Adaptación a lectura fácil: Óscar García Muñoz. Dilofácil, Luis Lanne-Lenne Ortega. Instituto Lectura Fácil. Validación: Altavoz Sociedad Cooperativa Madrileña Comunicación, Marketing e Imagen Corporativa: Manel Fernández Nieto. Activa Mutua 2008. Edición y Maquetación: Ediciones RODIO, Sociedad Cooperativa Andaluza. Pictogramas: Sergio Palao. ARASAAC (<http://catedu.es/arasaac/>). Colaboran: CERMI Aragón Centro Español de Documentación sobre Discapacidad del Real Patronato sobre Discapacidad / Instituto Lectura Fácil.

Actividad Científica

SEMINARIO DE GESTIÓN Y DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL LOCAL

El Máster de Arte, Museos y Gestión del Patrimonio Histórico (UPO) organiza desde hace seis años este Seminario para que los profesionales de la Difusión y la Gestión del Patrimonio Cultural Local compartan sus experiencias con los estudiantes y con un público interesado.



Elena López Gil y Sol Martín.

Celebrado en Sevilla, AMMA participó con una ponencia sobre "Museos, cultura y desarrollo". Elena López Gil y Sol Martín, de la Junta Directiva de la Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía



Casa de la Provincia de Sevilla

MÁSTER DE ARTE, MUSEOS Y GESTIÓN DEL PATRIMONIO HISTÓRICO, DE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE

La Asociación se constituye como entidad de prácticas en el ámbito de la enseñanza de posgrado en Museología y Patrimonio. La alumna del máster Gryte Suslaviciute, ha realizado prácticas en AMMA durante los meses de mayo y junio de 2016.

Además del trabajo que ha desarrollado durante estos meses, nos ha acompañado en las reuniones de trabajo, y ha presentado una ponencia en el ETPM 2016 sobre la Accesibilidad en el Castillo de San Jorge. Al término del periodo de prácticas recibirá el carnet de socia gratuito durante un año.



En la foto Gryte Suslaviciute presentando su comunicación en el ETPM



Formación

CURSO: TURISMO CULTURAL ACCESIBLE Y ATENCIÓN AL PÚBLICO CON DISCAPACIDAD Y OTRAS NECESIDADES DIVERSAS

Celebrado en el Museo de Huelva, 18 y 19 de Octubre y organizado por Predif, la Plataforma Representativa Estatal de Personas con Discapacidad Física, una entidad sin ánimo de lucro de ámbito estatal, declarada de utilidad pública, que representa y promueve acciones a favor de casi 100.000 personas con discapacidad física, con la colaboración de AMMA y la Universidad de Huelva.

Los objetivos de estas jornadas han sido mejorar la atención al público ofrecida a las personas con discapacidad en museos, lugares patrimoniales y salas de exposiciones, así como ofrecer herramientas para auto-diagnosticar la accesibilidad de los establecimientos turísticos, gestionar su mantenimiento y poner en marcha actuaciones de mejora.

El curso ha estado destinado a estudiantes de las titulaciones de historia del arte, humanidades, turismo u otras carreras relacionadas, de distintos cursos, así como a profesionales del sector cultural y turístico de las administraciones públicas y/o las empresas de gestión cultural y turísticas locales.

El equipo docente ha sido:

Isidro Martín del Río. Técnico de accesibilidad de PREDIF

Iván López Guerrero. Técnico de accesibilidad de PREDIF

Marcela Vega Higuera. Consultora de Accesibilidad



Elena López, Presidenta de AMMA en la Mesa de ponentes



Presentando un supuesto práctico del curso.



Turismo Cultural Accesible y Atención al público con discapacidad y otras necesidades diversas



SESIÓN ABIERTA: ¿CÓMO SE HACE UNA EXPOSICIÓN? EN EL CICUS

Desde AMMA organizamos una clase gratuita para todos aquellos interesados, presentando el Diploma de Especialización. Gestión del Patrimonio:

PROYECTO, ORGANIZACIÓN Y PRODUCCIÓN DE EXPOSICIONES (IV EDICIÓN) Escuela de Arquitectura. Universidad de Sevilla.

Es un curso orientado a la práctica profesional en el campo de la museografía centrándose en la exposición como instrumento de comunicación y difusión del patrimonio cultural.

18 de febrero a las 18.30 de la tarde
CICUS (Calle Madre de Dios, 1 Sevilla).

<https://proyectoexposiciones.wordpress.com/>

En el Título Propio DIPLOMA DE ESPECIALIZACIÓN EN GESTIÓN DEL PATRIMONIO: PROYECTO, ORGANIZACIÓN Y PRODUCCIÓN DE EXPOSICIONES se proporcionan los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para abordar el proyecto de una exposición.

Los contenidos del curso proporcionan el conocimiento, en el ámbito del patrimonio, de las tipologías de exposiciones y de las instituciones públicas y privadas que las promueven; los procesos de conceptualización, organización y gestión de una exposición; el ámbito legal que regula y ordena las instituciones y los derechos de los autores; los métodos tradicionales y de las nuevas tecnologías necesarias para exponer, difundir y comunicar el patrimonio; el análisis del espacio expositivo y su transformación mediante el conocimiento de los elementos museográficos que conforman una exposición, y el conocimiento de los sistemas de control ambiental de una exposición y su relación con la conservación preventiva.



Santiago Campuzano, socio de AMMA y Elena López presidenta de AMMA

Profesión

Memoria actuaciones

FORO DE PROFESIONALES DE LA DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO

La Asociación de Gestores Culturales de Andalucía (GECA) y el Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía, Letras y Ciencias de Sevilla y Huelva convocaron a los profesionales del sector de la Cultura a la presentación de las conclusiones de la mesa de trabajo del citado Foro.

El pasado mes de noviembre hubo una primera sesión de trabajo, desde entonces se ha desarrollado una mesa de trabajo en la que participaron AMMA, AIE (Asociación de Intérpretes del Patrimonio), GECA y el CDL y reconocidos profesionales del sector. Además de las conclusiones se presentó el documento elaborado con el objeto de poner en valor la profesión y ofrecer soluciones reales a las situaciones a las que diariamente nos enfrentamos, la intención es llevar el documento a las distintas provincias de Andalucía.



Presentando nuevas acciones en el marco del Carnet Joven Europeo



Foro de Profesionales de la difusión del Patrimonio

CARNET JOVEN EUROPEO

GECA, Asociación de Gestores Culturales de Andalucía y el Instituto Andaluz de la Juventud, dependiente de la Consejería de Igualdad y Políticas Sociales de la Junta de Andalucía, han impulsado un encuentro entre los profesionales del sector con objeto de fomentar entre los jóvenes el consumo cultural a través del programa "Carnet Joven Europeo".

Actualmente más de 343.000 jóvenes son usuarios del Carnet Joven Europeo en Andalucía y 3.500 es en este momento el número de establecimientos adheridos.

Otras asociaciones se han unido a esta alianza estratégica para acercar a los jóvenes a la Cultura, como AMMA y la Asociación sevillasemueve, organizadora de la Noche en Blanco de Sevilla, S.A.CO Fair, la Feria de Arte Contemporáneo de Sevilla,



Mesa presidencial con miembros de la GECA



Mesa presidencial con miembros de la GECA

MANIFIESTO PARA EL RECONOCIMIENTO DE LOS PROFESIONALES DE LA DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO

La Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía (AMMA) ha colaborado en la iniciativa de GECA, junto con el colegio de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras de Sevilla y Huelva y la Asociación de Intérpretes del Patrimonio, así como de reconocidos profesionales como Florencio Quintero o Emilio Rubio, en la elaboración de un documento en el que se recopila toda la información sobre el profesional de la difusión del Patrimonio. Fue firmado el 4 de Mayo.

Para su descarga clique aquí:

<http://gecaandalucia.org/wp-content/uploads/2016/05/Manifiesto-para-el-reconocimiento-de-los-profesionales-de-la-difusi%C3%B3n-del-Patrimonio.pdf>



MANIFIESTO PARA EL RECONOCIMIENTO DE LOS PROFESIONALES DE LA DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO

Propuesta de registro público para profesionales de la difusión del Patrimonio Histórico.

Estructura:

1. Introducción.
2. Concepto de Patrimonio.
3. Difusión del Patrimonio.
4. Perfiles profesionales.
 - 4.1. Descripción, funciones, formación, mercado de trabajo y competencias profesionales.
 - 4.2. Ámbito de trabajo y tipología institucional de los profesionales de la Difusión del Patrimonio.
5. Corpus legal
6. Bibliografía
7. Procedimiento de adhesión

1. Introducción:

La idea del presente escrito y de la plataforma que lo suscribe, nace por el deseo y la necesidad de empresas y profesionales que desarrollan su actividad en Andalucía en el ámbito de la difusión del patrimonio y la gestión cultural. Este tejido empresarial y profesional, que surgió en muchos casos bajo el amparo de programas para el fomento de estas materias por parte de la Administración autonómica, evidencian la necesidad de una seguridad, no sólo de facto sino también de derecho, que las proteja frente a administrados de otras administraciones y frente a las diversas vicisitudes que pueden acontecer en su funcionamiento natural y desarrollo cotidiano.

Por tal motivo, se ha constituido la plataforma que suscribe en representación de un amplio espectro de empresas, profesionales y asociaciones del sector de la cultura de Andalucía, bajo un mismo propósito: que la administración competente en este sector, la Consejería de Cultura, siguiendo las directrices marcadas por la Unión Europea en su directiva Bolkestein, con base en la existencia de un registro o listado en la Agencia Andaluza de Instituciones Culturales u otro similar, sea empleado como punto de partida de un registro público que acoga y proteja a las empresas y

www.gecaandalucia.org

I ENCUENTRO DE EGRESADOS DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES. UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE

20 y 21 de octubre de 2016

Se celebra este primer encuentro con el fin ofrecer a los alumnos recién titulados una visión más amplia de las salidas profesionales a los estudios realizados.



Mesa redonda con Esther Fernández



Participación de la mesa redonda de Elena López, Presidenta de AMMA.

Participamos en dos mesas redondas:

- Nuevos perfiles profesionales para los estudios de Traducción e Interpretación, Humanidades y Geografía e Historia, en la que intervino Esther Fernández (Licenciada en Humanidades)

- Encuentro con asociaciones profesionales, estuvimos representados por Elena López Gil, Presidenta de AMMA.

Colaboración

Memoria actuaciones

FIRMA DE CONVENIOS

En el marco del V Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos, firmamos convenios de colaboración con otras entidades que se habían interesado en el trabajo de AMMA. Esperamos que a lo largo de 2017 vayan dando frutos.



Convenio de colaboración con ACRE, Asociación de Conservadores y Restauradores de España



Convenio de colaboración con el Museo Histórico Militar de Sevilla, a través de la cual se ha desarrollado la página: Comunicación de actividades en el Museo Histórico Militar de Sevilla

Esta página se ha desarrollado dentro del Convenio de Colaboración de la Asociación de Amigos del Museo Histórico Militar y AMMA, la Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía.

Es objetivo de la Asociación de Amigos, promover actividades para dar a conocer el rico patrimonio histórico y cultural del Museo Histórico Militar de Sevilla. En este marco, y a

través del convenio, comunicamos las actividades programadas por Museo Histórico Militar de Sevilla, promoviendo así un museo para todos los ciudadanos.

Para más información sobre las actividades programadas en el marco del convenio de colaboración de la Asociación de Amigos del Museo Histórico Militar de Sevilla, el correo electrónico de contacto es: ana.galan@asoc-amma.org



De Izqda. a dcha. Sr. Antonio Nieto (AAMHMS), Sra. Ana Galán (AMMA), Sr. Ildefonso Gomez-Cobian Gonzalez (AAMHMS), Sra. Elena López Gil (AMMA), Coronel Alberto González Revuelta, Director del Museo Histórico Militar de Sevilla, Sr. Enrique de Toro Barrera (AAMHMS)

COMUNICACIÓN DE ACTIVIDADES EN EL MUSEO HISTÓRICO MILITAR DE SEVILLA

Curso: El Museo Histórico Militar de Sevilla y sus colecciones: iniciación a la vexilología y



Nueva plataforma de comunicación de las actividades del Museo Histórico Militar en el marco del convenio de colaboración entre la Asociación de Amigos del Museo Histórico Militar y la Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía.

www.actividadesamigosmuseomilitarsevilla.wordpress.com

FIRMA DE CONVENIO DE COLABORACIÓN CON EL INSTITUTO LECTURA FÁCIL

En el marco del Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos: Museos y Accesibilidad, ha tenido lugar un nuevo convenio por la Accesibilidad Cognitiva y la lectura fácil firmado entre AMMA y el Instituto Lectura Fácil, además sellamos un acuerdo para incorporar la lectura fácil en museos y espacios culturales andaluces



Sol Martín y Elena López de la Junta Directiva de AMMA en la firma del Convenio con el Instituto de Lectura Fácil.

FIRMA DE CONVENIO DE COLABORACIÓN CON ACCESO CULTURA DEL ALGARVE

En la Sesión de clausura del ETPM firmamos un convenio de colaboración con Acceso Cultura, asociación del Algarve que trabaja por la inclusión en la cultura y que pasará a formar parte del proyecto como socio.



Convenio de colaboración con Acceso Cultura

Por parte de Acceso Cultura firmó Dalia Paulo, vicepresidenta y socia de APOM, una de las promotoras de ETPM que se ocupará de la

organización de la edición de 2017 y por parte de AMMA firmó su presidenta Elena López Gil. Acompañaron en la mesa Sol Martín, tesorera de AMM y responsable de comunicación de ETPM y Luisa Francisco, representante de APOM y apoyo de ETPM en Portugal. En este último acto se adelantaron aspectos sobre el próximo ETPM.

Actividades

Asistencia al Foro TANMIA. Diversidad cultural, espacio de desarrollo y de resistencia a la radicalización

El Foro TANMIA, Diversidad cultural, espacio de desarrollo y de resistencia a la radicalización, que se ha centrado en la interrelación en este terreno de España y Andalucía con los tres países del Magreb (Túnez, Argelia y Marruecos), espacio que constituye la puerta del Mediterráneo como lugar privilegiado por su enorme riqueza cultural y patrimonial, así como su interrelación a lo largo de muchos siglos de historia compartida.

Este foro ha contado con dos grandes conferencias sobre los valores comunes en los que asentar la convivencia y la cooperación, y sobre la diversidad cultural como fuente de riqueza y desarrollo social.

Al mismo tiempo, se han organizado paneles de expertos tratando aspectos como la cooperación cultural como factor de entendimiento, los instrumentos financieros disponibles para este fin, el papel de las universidades para la democratización de la cultura, la puesta en valor del patrimonio y el papel del turismo cultural, o los centros históricos andaluces y las medinas como modelo vivo de convivencia.



Inauguración del Foro Tanmia en la Fundación Tres Culturas



Participación en el Foro de Sol Martín de AMMA

Asistencia al I SEMINARIO EL ATLAS DEL PATRIMONIO INMATERIAL IAPH

La Consejería de Educación, Cultura y Deporte a través del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico está elaborando el Atlas del Patrimonio Inmaterial de Andalucía, contando con la colaboración de otras instituciones (Centro de Estudios Andaluces, Servicio de Investigación y Difusión del Patrimonio Histórico) y con la participación de diferentes colectivos sociales (Grupos de Desarrollo Rural, Asociaciones, artesanos, Hermandades...).

El Atlas del Patrimonio Inmaterial de Andalucía tiene por finalidad el registro, documentación, difusión y salvaguardia del patrimonio inmaterial de Andalucía.

Este proyecto persigue poner en valor y difundir una imagen de Andalucía desconocida y poco valorada que permita a sus protagonistas reconocerse en las expresiones más vivas de nuestro patrimonio cultural.



Seminario sobre el Atlas del Patrimonio Inmaterial

En el Atlas del Patrimonio Inmaterial de Andalucía se trabaja en cuatro grandes ámbitos o categorías: rituales festivos, oficios y saberes, modos de expresión y alimentación/cocina.

Su ámbito territorial es todo el territorio de la Comunidad Autónoma Andaluza compuesta por ocho provincias y 771 municipios agrupados en 62 entidades supramunicipales o comarcas.

PRESENTACIÓN DEL LIBRO "CÓMO ESCRIBIR AUDIOGUÍAS"

En la Casa del Libro de Sevilla, nuestro socio Santiago Campuzano presentó el libro de Mónica López Molina, una muy buena iniciativa para todos los profesionales.

Tal y como consta en su prólogo, la audioguía es uno de los recursos más empleados para la difusión del patrimonio en museos, monumentos, yacimientos arqueológicos o espacios urbanos. En la actualidad, el auge de smartphones y otros reproductores permite su desarrollo en apps y guías multimedia capaces de complementar y enriquecer su función habitual. En este sentido, la audioguía como formato de contenido es flexible, capaz de adaptarse a distintos soportes.



Santiago Campuzano presenta el libro de Mónica López

LECTURA PÚBLICA DE "EL QUIJOTE"

Por invitación de la Asociación De Centros De Enseñanzas De Andalucía - ACEIA participamos en la lectura pública de El Quijote el día del libro. Una bonita experiencia.



Participación en la lectura de Sol Martín de AMMA

DIM2016 DEL DÍA INTERNACIONAL DE LOS MUSEOS, 18 DE MAYO

En 2016 el tema es: Museos y Paisajes Culturales, para no olvidarnos de la responsabilidad de los museos con respecto al patrimonio, esté dentro o fuera de sus muros, y al paisaje del que forman parte. Resaltar el lazo existente entre museo y patrimonio cultural, es también pensar en el museo como centro territorial que protege activamente el paisaje cultural.

Este día tenemos ocasión de concienciar al público sobre el papel de los museos en el desarrollo de la sociedad, ese día más que nunca TODOS SOMOS MUSEO, por eso os pedimos que colaboréis con vuestras experiencias y entre todos generemos un muro que ponga de manifiesto nuestro deseo de accesibilidad e integración en la cultura a través del museo.



JORNADA LAP: LABORATORIOS ABIERTOS, EMPREDIMIENTO Y PATRIMONIO CULTURAL

AMMA ha participado en estas Jornadas, en las que han colaborado Zemos 98 Gestión Creativo Cultural, equipo de trabajo que investiga, programa y produce contenidos relacionados con educación, comunicación y creación audiovisual. Andalucía Open Future, El Cubo desarrollado por la Junta de Andalucía y Telefónica, es una iniciativa creada para impulsar proyectos emprendedores de la Comunidad Andaluza.

Lab Sevilla LAB es un espacio dedicado a la cultura, al conocimiento y al encuentro de emprendedores a través del trabajo compartido. Medialab UGR, su misión es contribuir críticamente al desarrollo de una investigación que emplee las tecnologías digitales e interrogue las transformaciones que generan con el objeto de construir una universidad y una sociedad más creativas, innovadoras y prósperas sobre unos valores de apertura y ciudadanía.

FabLab Sevilla es el Taller de Fabricación Digital de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Sevilla. Infoculture es un servicio con una orientación transfronteriza que proporciona información sobre el empleo y la formación a los profesionales de la cultura. El Centro de documentación Cultura y Empleo de Infoculture se encuentra radicado en Huesca.



JORNADAS SOBRE EUROPA CREATIVA MEDIA. ANDALUCÍA



AMMA asistió a la Jornada informativa sobre las líneas de actuación del programa Horizonte 2020 para la financiación de proyectos culturales y creativos, presentación de claves en la formulación de las propuestas y formación de consorcios.

Google Arts & Culture

MARAVILLAS DE ANDALUCÍA. La plataforma Google Arts & Culture divulga la riqueza de 22 museos y conjuntos arqueológicos de la Junta FACEBOOK TWITTER GOOGLE-PLUS

La tecnología permite a menudo acercarse a las obras con una minuciosidad que escapa al ojo humano. Hoy, gracias a la Art Camera desarrollada por Google, el usuario de internet puede contemplar con asombroso detalle cerca de 200 cuadros de 11 museos andaluces.



Art camera de Google

Google Arts & Culture, "el brazo cultural de Google", como explicó ayer la jefa de prensa de la empresa en España, Vicky Campetella, "nació con la misión de hacer la información más accesible. Ahora, gracias al "maridaje de patrimonio y tecnología", tal como destacó ayer Ruiz Antón, más de 3.000 millones de personas

en el mundo podrán valorar las grandezas de Andalucía. "Y no hay que olvidar que cuando se prepara un viaje, la gente lo que mira es internet", añadió el representante de Google sobre el reclamo para el turismo que supone Maravillas de Andalucía.

Más allá de las ventajas en término "de oportunidad y empleo", añadió Aguilar, esta plataforma que dispone la información en inglés y español es también un proyecto "con alma. Favorece la integración, la igualdad. Permite que cualquier persona con discapacidad o que por cualquier situación tenga imposible visitar Andalucía pueda vivir y sentir nuestra tierra".



Elena López participa en la presentación "Maravillas de Andalucía"

NOCHE EN BLANCO DE LOS MUSEOS

Este año la Asociación de Museólogos de Andalucía ha propuesto otra actividad muy participativa para esta quinta edición de La noche en Blanco 2016, como ya hizo el año pasado.

Se ha planteado crear un muro imaginario en el que los participantes aporten frases, palabras que representen la experiencia que

han vivido durante sus visitas a los espacios colaboradores en La Noche en Blanco de Sevilla.

Se ha pretendido crear una imagen al estilo de «arte colaborativo» al tratarse de una acción en la que puede participar todo el mundo gracias a las redes sociales. Una imagen donde aparezcan las frases más representativas, expresivas, simpáticas y reveladoras y pueda permanecer en nuestra memoria para el recuerdo.

La finalidad de la actividad ha consistido en trasladar al mundo físico las inercias sociales de Internet creando un cartel o póster. Se ha pretendido invitar a los participantes a crear, a divertirse, a ser parte de un momento único en unos espacios culturales con la intención de componer una imagen irrepetible y hecha por todos.

La dinámica ha consistido en que el participante envíe vía twitter con el hashtag #muroenblanco o mail una frase o palabra que le haya inspirado, sugerido su experiencia en un espacio cultural de la ciudad. Desde la organización se han elegido las frases más inspiradoras y originales y se plasmarán en una imagen digital a modo de muro colectivo.

Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos: Museos y Accesibilidad.

10, 11 y 12 Noviembre.

SEVILLA

ETPM 2016

Colaboram



Inscrição:

<https://etpmuseos.com/inscripcion-3/>

Participação

Registo como assistente geral: 45.00 €. Parceiro AMMA / APOM ou instituição colaboradora, estudantes, profissionais desempregados: 35.00 €

Inscrição com comunicação ou cartaz. Uma vez que a taxa de inscrição é pagada, você pode fazer a sua contribuição científica em formato de cartaz, com base nos requisitos listados abaixo.

Mais informações: <https://etpmuseos.com>

Contato: sol.martin.carretero@asoc-amma.org.

Organizam



ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE MUSEOLOGIA



museoPICASSO máLAGA



mmb MUSEU MARÍTIMA DE BARCELONA



andalucía de museos y exposiciones



Museodata



Apoiam

MEMORIA ETPM 2016

Elena López Gil, Presidenta de AMMA
Sol Martín Carretero, Tesorera de AMMA

La Asociación Portuguesa de Museología (APOM) y la Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía (AMMA), tienen por finalidad agrupar a profesionales que trabajan en museos e instituciones afines y fomentar su cualificación para elevar el nivel de los servicios técnicos que prestan a la sociedad. ENCUENTRO TRANSFRONTERIZO DE PROFESIONALES DE MUSEOS (ETPM, en adelante) nace con el propósito de responder a las necesidades reales del público creando nuevos hábitos de ocio que integren la cultura como una parte de la oferta más apetecible y hacer accesibles los contenidos que integran el patrimonio teniendo en cuenta la preparación, interés, confort, atención, valores, predisposición, o nivel de satisfacción de cada uno de nuestros visitantes.

Pero habitualmente tratando de dar respuesta a las necesidades especiales, nos olvidamos de cubrir las necesidades básicas de interpretación y transmisión del patrimonio a través de textos redactados para todos los públicos, descuidando aspectos formales como la utilización de un vocabulario natural, la claridad expositiva de ideas y una sintaxis sencilla. Y todo ello integrado en un diseño que relacione visualmente las piezas expuestas con el texto explicativo.

Las nuevas tecnologías juegan un importante papel en la difusión y accesibilidad al patrimonio y a la cultura ya que la disponibilidad de acceso a la colección desde la web, o la posibilidad de visualizar los contenidos de una exposición a través de la red amplía considerablemente la difusión fuera del propio museo y de manera permanente y facilitan esa primera visita que de otra manera muchos ni siquiera se plantearían: explorar y experimentar iniciativas que se desarrollen en

nuevos soportes y lenguajes digitales a través de las redes sociales ha de ser otra de las metas de nuestros museos.

Todo lo cual, estamos convencidos, enriquece la experiencia de la visita física, aumenta la difusión del museo y facilita el consumo cultural. Una oportunidad que el nuevo museo no puede dejar escapar.

La integración de contenidos y tecnologías interactivas totalmente accesibles, se manifiestan como una de las mejores respuestas para superar el modelo de museo clásico y como agente clave para afianzar el papel social del museo y atender a la nueva demanda de la sociedad, creemos que estos encuentros servirán de base para abordar soluciones efectivas para la propia institución y sobre todo para el visitante.

Para derrumbar el muro que nosotros mismos hemos ido levantando y facilitar la conexión con el público deberemos de suprimir barreras físicas e intelectuales, utilizando cuantas técnicas sean necesarias para poder transmitir el mensaje y comenzar a dialogar con el público.

El principal objetivo de AMMA y APOM ha sido y será presentar proyectos, intercambiar experiencias y aportar puntos de vista sobre accesibilidad física y edificios históricos con un alto grado de protección, tecnologías de la información y la comunicación (TIC) como factor clave para el desarrollo social y cultural de personas con discapacidad con un alto riesgo de exclusión. Y de esta manera aprender del trabajo de nuestros colegas para poder acercar el patrimonio a toda la sociedad.

Mostrar. Educar. Emocionar. Entretener. Experimentar. Dialogar. Dar para recibir. Llegar a todos a través del conocimiento pero también, y sobre todo, del sentimiento, de las emociones, de los sentidos. Esta es y ha sido nuestra hoja de ruta a la hora de programar el ETPM.

Jueves 10 de Noviembre

El ETPM dio comienzo en la sede del Consulado de Portugal a las 09.30 h. Recibimos a los asistentes y ponentes, haciendo entrega de la documentación



Foto de la Mesa presidencial en la Inauguración del ETPM2016

A punto de comenzar el V Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos: Museos y accesibilidad nos hacemos la primera fotografía con los integrantes de la mesa de inauguración:

Elena López Gil, Presidenta AMMA // Maria Luísa Francisco, Delegada da APOM no Sul // Carmen Fernández-Távora Pérez, Subdirectora Fundación Tres Culturas // Alexandra Gonçalves, Directora Regional da Cultura do Algarve // Isabel Ojeda, Directora General de Cultura. ICAS, Ayuntamiento de Sevilla // Gonzalo Rivas Rubiales. Director General de Personas con Discapacidad. Consejería de Igualdad y Políticas Sociales. Junta de Andalucía. // Antonio Lucas Sánchez, Director General de Innovación Cultural y del Libro de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía // Jorge Monteiro, Cónsul de Portugal que nos dio la bienvenida al consulado y al que agradecemos su participación.

Tras la inauguración, la primera conferencia corrió a cargo de Alexandra Gonçalves, Directora Regional da Cultura do Algarve, que con su intervención nos planteó la primera cuestión del encuentro: Acceso para todos: Mito ou realidade? O Algarve.

La Dirección Regional de Cultura del Algarve tiene como misión, definida en el artículo 2º del Decreto **34/2007 de 29 de Marzo: “criação de condições de acesso aos bens culturais, o acompanhamento das atividades e a fiscalização das estruturas de produção artística financiadas pelos serviços e organismos da área da cultura, o acompanhamento das ações relativas à salvaguarda, valorização e divulgação do património cultural imóvel, móvel e imaterial, e o apoio a museus.”** No existiendo datos sobre la gestión de los museos en este sentido, se procuró recoger información sobre los museos municipales de la región, que posibilitase un diagnóstico sobre accesibilidad a los mismos, aplicando un breve cuestionario junto a sus responsables. Con los resultados recogidos se procurará establecer una reflexión sobre la accesibilidad en la cultura, considerando que las personas con necesidades especiales no participan de las decisiones sobre accesibilidad y que la construcción de un mayor acceso a la cultura presupone abordar la cuestión de manera integrada y multidimensional.

A continuación, tuvo lugar la presentación de la charla sobre el e-Boletín en el quinto **aniversario de ETPM: “Accesibilidad y museos. Divulgación de experiencias, retos y oportunidades”** por parte de nuestra socia y vocal Ana Galán, directora del e-Boletín AMMA y de Maria Luísa Francisco, Delegada da APOM no Sul.



Desde la Asociación hemos asumido un compromiso de divulgación, trabajando en la publicación digital e-Boletín AMMA, con artículos en castellano y portugués, presentando en dicho boletín las Actas de las

ponencias presentadas en cada uno de los ETPM, Encuentros transfronterizos de profesionales de los museos. Así, son hoy por hoy una fuente de información sobre estudios y actuaciones del tema. Ofreciendo de esta manera productos y servicios culturales, así como fomentando el uso de las nuevas tecnologías en la creación de contenidos culturales y en su difusión



En la foto, Ana Galán, directora del e-Boletín AMMA y de María Luisa Francisco, Delegada da APOM no Sul

A las 12.00 h. comenzamos la primera actividad de la mañana: Los muros del museo invisible, Mercedes Delgado y Abraham Parrón, nos presentan esta actividad que han preparado junto con un grupo de estudiantes que colaboran desinteresadamente.

Comenzamos activando el “modo on” para descubrir diferentes formas de mirar, sentir, entender nuestra experiencia volcando nuestras capacidades en nuevas perspectivas.



Foto del equipo que presenta las actividades en las que va a hacer partícipes a todos los asistentes del Encuentro



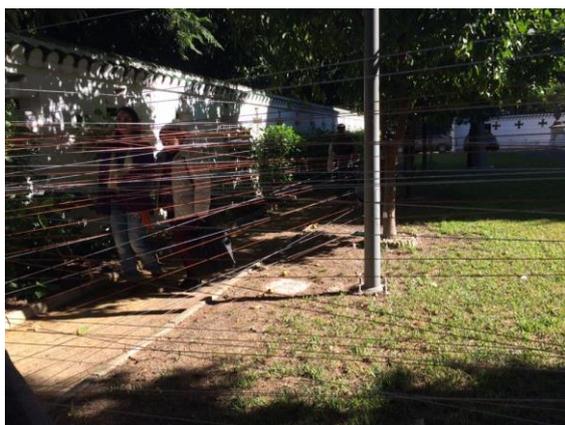
En el exterior del Consulado de Portugal.



En el exterior del Consulado de Portugal, Abraham Parrón nos explica en qué consiste la actividad



Otro elemento del recorrido han sido diversos espejos situados para que los asistentes tomaran fotos con el reflejo



Los asistentes al Encuentro realizan el recorrido propuesto para la actividad de accesibilidad.



El recorrido ha sido interactivo, animando a los participantes a interactuar con el montaje, en el que se incluían cordones de colores en el jardín del Consulado de Portugal.



Foto del almuerzo en la Cafetería del CAAC en la Cartuja

Al terminar cogimos la línea C1 de los autobuses de Tussam para trasladarnos a la Isla de la Cartuja, después de un breve paseo por los jardines del Monasterio de la Cartuja entramos en las dependencias del CAAC, donde a las 14.00 h. ofrecimos un cóctel a cargo de la organización para todos los asistentes.

Por la tarde, en la Fundación Tres Culturas tuvimos la primera ponencia Hafid Zouaki, responsable de proyectos de cooperación con el Ministerio de Cultura de Marruecos financiados por la AACID. Fue presentado por nuestra socia Ana María Gómez.

Hafid nos habló de su labor en cuanto a la conservación y rehabilitación del patrimonio histórico y fomento de la acción cultural en la región de Tánger-Tetuán y la coordinación técnica de proyectos de cooperación descentralizada con la Junta de Andalucía.



Participación de Hafid Zouaki.



Foto de la Mesa redonda Buenas Prácticas en Museos

La primera Mesa redonda *Buenas prácticas en museos*:

José Lebrero. Director del Museo Picasso de Málaga, hizo una muy interesante reflexión sobre el tema y sobre cómo los museos

pueden responder a la demanda de un público cada vez más diverso y con necesidades distintas.

Teresa Soldevila, Responsabilidad Social en el Museu Marítim de Barcelona continua con su intervención: Trabajar en red: el grupo de profesionales de museos y accesibilidad Presentó el grupo de trabajo formado por técnicos y especialistas de museos que busca compartir el conocimiento, los recursos, dudas y el apoyo en los procesos de accesibilidad que llevamos a cabo en los museos. Se trata de una estructura informal que lleva reuniéndose desde el 2013, en cada sesión se invita a especialistas para que expliquen proyectos destacados, se debate para mejorar la accesibilidad de las instituciones, compartir información, analizar estrategias para acercar al público con discapacidad a los museos y trabajar en red proyectos comunes.

Ana Navarro, Directora del Museo Arqueológico de Sevilla, nos habló de Museo en pijama, iniciativa del Museo Arqueológico de Sevilla en colaboración con la Asociación de Amigos del Museo y el Hospital Virgen del Rocío. Con ella, el museo quiere salir de sus límites físicos, buscar al público fuera de sus paredes, y acercarse a aquellos que tienen dificultad para ir a sus salas. El proyecto se dirige a niños hospitalizados para ayudarles a sobrellevar su estancia, a seguir aprendiendo y a no perder el ritmo de su desarrollo intelectual y emocional.

Jorge M. Pérez, Presidente del Instituto Lectura Fácil, continuó con Accesibilidad cognitiva en los museos, en la que presentó el Instituto Lectura Fácil como una institución que defiende los derechos de toda persona a comprender la información que le rodea. Para conseguirlo, actuamos ante las Administraciones para cambiar la normativa y proponemos estándares.

Modera Elena López Gil, presidenta de AMMA, que aprovechó el momento y, tras la intervención del representante del Instituto Lectura Fácil, presentó El Manual de Buenas Prácticas



Elena López, Presidenta de AMMA presenta el Manual de Buenas Prácticas



En la foto, Francisco Alvarado, de Cromia Cultura



El profesor de la Facultad de Ciencias de la Educación, Pablo Álvarez presenta su ponencia sobre accesibilidad



Desde el área de la Danza, Pepe Caballero trata la accesibilidad de los museos como espacios de cultura



Encarna Lago nos presenta las actividades de la Red Museística de la ciudad de Lugo.

Finalizamos la jornada del jueves con el primer bloque de comunicaciones presentadas por Ana Galán Pérez socia de AMMA.

Francisco Alvarado Cortes *Análisis de una experiencia educativa: El museo como herramienta de aprendizaje*

Pablo Álvarez Domínguez *Accesibilidad e inclusión en espacios museísticos. Algunas reflexiones críticas desde los Museos de educación*

Pepa Caballero Corralejos *Arquitectura de luz y sombras*

Gryte Suslaviciute *El Castillo de San Jorge y la Accesibilidad*

Encarna Lago *Proyectos de Conexión e Innovación social de Red Museística de Lugo aliada al Tercer Sector*

Viernes 11 de Noviembre

Carlos Rodríguez Mahou, Arquitecto del CEAPAT, comenzó la jornada con *Accesibilidad en edificios singulares: Museos*, durante la que analizó los problemas más habituales en este tipo de edificios y sus posibles soluciones con abundante información gráfica de edificios existentes: Entorno inmediato, Acceso (Mostradores de atención al público) Comunicación Horizontal (Vestíbulos, Pasillos y Salas), Comunicación Vertical (Escaleras, Rampas, Pasamanos, Ascensores y elevadores especiales), Aseos (Acceso, Movilidad interior, Aparatos sanitarios) Pavimentos, Señalización y Expositores. Nos quedamos con ganas de mucho más.



En la foto, ponencia de Carlos Rodríguez Mahou (CEAPAT)

Segunda Mesa redonda del encuentro que moderó la secretaria de AMMA Rosa Abellán, *Instituciones accesibles:*

Juan Diego Castaño, Gestor cultural en la Fundación Amalio. *El museo del pintor Amalio, de templo de las musas a centro de la ciudadanía*, la casa-museo del pintor Amalio García del Moral, dibujante, grabador, poeta y sobre todo pintor, desarrolla de actividades para acercar su vida y obra a la ciudadanía, actividades dinámicas como Busca y encontrarás la Giralda, o Ver sin la Mirada, cuyo objetivo es, a través de los sentidos, acercar el museo al mayor número de colectivos y generar nuevos tiempos para la cultura colaborativa, sostenible y más participativa. Consideran el museo como lugar de encuentro y comunicación.

Luis Lanne-Lenne. Director técnico del Instituto Lectura Fácil. *Lectura fácil en los museos*, en su intervención presentará la lectura fácil como ejemplo de accesibilidad

cognitiva, explicando su importancia como derecho de la persona usuaria del museo. La lectura fácil es un eficaz instrumento para garantizar que la información llega a las personas que visitan o se interesan por conocer el museo. Se mostrarán ejemplos prácticos de actuaciones en lectura fácil y se repasarán los diferentes formatos. También se darán a conocer las fases del proceso de adaptación de textos a lectura fácil y las personas que intervienen en ellas.

Paco Pérez Valencia. Universidad Emocional. *Space Oddyti*, con ese título dará comienzo un discurso que toca aquella rareza espacial que nunca debemos perder en nuestro trabajo. Nos ofrecerá su visión de lo que llamamos ACCESIBLE cuando decimos ACCESIBLE.



En la foto, Juan Diego Castaño. Gestor cultural, Fundación Amalio. El museo del pintor Amalio, de templo de las musas a centro de la ciudadanía!



En la foto, Luis Lanne-Lenne, Project Manager del Proyecto de Implantación de la Lectura Fácil y de la Accesibilidad Cognitiva en el Instituto Lectura Fácil

Después de una pausa para el café, la siguiente mesa redonda: *Trabajando por la accesibilidad* que modera M^a Luisa Francisco de APOM.

Sergio Raya de Engranajes culturales. *Interdiscipliniedad como clave para la accesibilidad*, audiovisual, música, teatro, deporte o ciencia son herramientas fundamentales para hacer atractivos y accesibles los museos en la actualidad, y crear vivencias atractivas para los diferentes grupos de usuarios, creando a través de la interdiscipliniedad un espacio atractivo, vivo, cambiante y actual.

José María Salvador González. *Consortio MUSACCES*. MUSACCES trabaja por la accesibilidad intelectual de invidentes, sordos y reclusos al Museo del Prado, después de una breve presentación sobre el Consortio MUSACCES se explicaron las actividades, ya realizadas y por realizar a lo largo del trienio 2016-2018, que MUSACCES ha programado para lograr el acceso intelectual al patrimonio artístico del Museo del Prado por parte de tres colectivos con necesidades especiales de accesibilidad: invidentes, personas sordas y reclusos en instituciones penitenciarias.

Elisabete Martins. Actriz Inclusão pela Arte - *Display your abilities*, (programa Erasmus + Educación y Juventud) Un juego de palabras que contiene todo un proyecto: DIS – de la palabra disability (deficiencia) y play (juego, teatro).

Se trata de un proyecto de inclusión (y también inserción) a través del arte con cuatro asociaciones europeas de diferentes países: Italia, Portugal, España y Holanda. Es un proyecto de dos años de duración que coordina Elisabete Martins por la parte portuguesa.

A continuación la presentación de la publicación *¿Cómo organizar eventos culturales accesibles en teatros y museos?*

Ignacio Osorio de Rebellón. Responsable del Área de Accesibilidad Universal. PREDIF. El ocio es un elemento básico de la vida cotidiana de nuestra sociedad. Constituye un derecho del que, sin embargo, numerosas personas, por motivos de discapacidad, edad u otras razones, no pueden disfrutar o lo hacen con grandes dificultades.



Foto de la Mesa Redonda: Instituciones accesibles.



En la foto, Elisabete Martins. Actriz Inclusão pela Arte.



En la foto, mesa redonda con José María Salvador González (MUSACCES)



Final de la sesión de esta mañana con comunicación de Ignacio Osorio de Rebellón. Responsable del área de Accesibilidad Universal (PREDIF), presentado por Sol Martín

Se presentarán de modo general las necesidades que tienen las personas según el tipo de discapacidad, las mejoras y adaptaciones dirigidas a éstas beneficiarán al resto de la población y permitirán a las instituciones ofrecer un servicio de mejor calidad.

Y antes de la comida el segundo bloque de comunicaciones cuya presentación corrió a cargo de M^a Luisa Francisco de APOM. Cristina Álvarez de Morales Mercado, M Olalla Luque Colmenero y Silvia Martínez

Martínez *Accesibilidad al patrimonio cultural desde la Universidad*

Laura Carlucci y Claudia Seibel *Universidad y museos juntos hacia la integración social. Presentación del Proyecto CITRA: Cultura Inclusiva a través de la Traducción.*

María Teresa Fernández Alles *La accesibilidad en el Patrimonio Cultural: El Museo de Cádiz*

Francisco Ligeró Gómez *Alcalá accesible, Obra social y el Museo de Alcalá*

Isidro Moreno Sánchez y Eloísa Pérez Santos *La accesibilidad beneficia a todas las personas. Proyecto Musacces para el Museo del Prado*



En la foto María Teresa Fernández Alles nos habla de accesibilidad en los Museos de Cádiz.



Ponencia de Isidro Moreno Sánchez y Eloísa Pérez Santos, de la Universidad Complutense de Madrid.

Terminado este bloque, la organización invitó a todos los asistentes a una comida de trabajo

para continuar a las 16.00 h. con el programa previsto.



En la foto, nuestra socia de AMMA Ana M. Gómez presentó la siguiente mesa redonda.



Foto de Sara Martínez, sobre accesibilidad en el Museo Thyssen de Madrid



Foto de Adrián Yáñez presentando su ponencia sobre herramientas digitales.



Foto de Esther Fernández, socia de AMMA, sobre accesibilidad en Bornos (Cádiz)



Foto de Alex Pagán y su ponencia de accesibilidad a contenidos.

Nuestra socia Ana M^a Gómez presentó el último bloque de comunicaciones.

Adrián Yáñez Romero Estrategias y casos de éxito del uso de las herramientas digitales para comunicar espacios museísticos.

Esther Fernández Sánchez Accesibilidad en Bornos: la plataforma cultural Andalucía de Museos pone en valor los enclaves culturales de la ciudad gaditana

Sara Martínez Garrido Evaluación de la accesibilidad para los diversos públicos de contenidos en Redes Sociales, estudio de caso Museo Thyssen- Bornemisza.

Alex Pagán Un nuevo modelo de negocio para favorecer la accesibilidad a contenidos



Clausura de ETPM2016, a cargo de Pedro J. González

La conferencia de clausura a cargo de Pedro J. González. Jefe de sección de coordinación de departamentos técnicos del ICAS. Ayuntamiento de Sevilla, que a modo de conclusión nos habló sobre la necesidad de abrir y hacer llegar la cultura a todos: la obligación y la necesidad de la accesibilidad como hilo conductor de las líneas de trabajo de un ayuntamiento.

En la Sesión de clausura firmamos un convenio de colaboración con Acceso Cultura, asociación del Algarve que trabaja por la inclusión en la cultura y que pasará a formar parte del proyecto como socio.

Por parte de Acceso Cultura firmó Dalia Paulo, vicepresidenta y socia de APOM, una de las promotoras de ETPM que se ocupará de la organización de la edición de 2017 y por parte de AMMA firmó su presidenta Elena López Gil. Acompañaron en la mesa Sol Martín, tesorera de AMM y responsable de comunicación de ETPM y Luisa Francisco, representante de APOM y apoyo de ETPM en Portugal. En este último acto se adelantaron aspectos sobre el próximo ETPM.



Después del café de la tarde, y por cortesía de la Fundación Tres Culturas, hicimos una visita

técnica al Pabellón de Marruecos de la Expo '92, sede de la fundación, deteniéndonos en aquellos aspectos relacionados con la accesibilidad.



Comida en la Fundación Tres Culturas de Sevilla

19.00 h. Final jornada.



Foto de los participantes y asistentes en la Fundación Tres Culturas de Sevilla



Actividad en el Museo Pintor Amalio sobre accesibilidad

Sábado 12 de Noviembre

En la Plaza de Doña Elvira comenzamos las actividades programadas para el último día del encuentro: primero la visita a la Fundación Amalio, nada más entrar nos taparon los ojos a la mitad de los asistentes y la otra mitad hizo de lazarillo explicando, además de cómo poder acceder al interior, las piezas que se iban viendo durante la visita. Terminamos en la azotea del edificio experimentando con otros sentidos como el gusto o el olfato.



Actividad en el Museo Pintor Amalio sobre accesibilidad



En la foto, Casilda Serra realiza una visita con los participantes del ETPM2016

Visita al Barrio de Santa Cruz: la accesibilidad al casco histórico, retos y dificultades, a cargo de Casilda Serra, arquitecta, que nos propuso un interesante recorrido en el que además de conocer el barrio vimos las dificultades del mismo, no solo para llevar a cabo una visita cultural, sino, y sobre todo, para vivir en él.

13.15 h. dimos por finalizado el V ETPM.

BALANCE Y EVALUACIÓN DEL ENCUENTRO

Contenidos

Como en anteriores ocasiones el encuentro persigue promover relaciones entre profesionales del sector de diferentes regiones, con el objetivo de hacer el patrimonio más accesible y acercarlo a toda la sociedad. En su apuesta decidida por adaptar a la sociedad y a la demanda del público museos y lugares patrimoniales, AMMA y APOM trabajan en una misma dirección: el acceso a la cultura de todos los grupos sociales, haciendo especial hincapié en aquellos que habitualmente no se acercan a la cultura. Y es aquí donde el museo tiene que ser, y es, un marco de integración social en igualdad.

En esta 5ª edición el tema elegido ha sido En la Piel del Otro. En las dos primeras jornadas se desarrollaron dos conferencias donde se trató el tema de la responsabilidad de las instituciones públicas para abordar la accesibilidad universal a los museos. Por otro lado, tres mesas redondas tituladas Buenas prácticas en museos, Instituciones accesibles, Trabajando por la accesibilidad en las que participaron directores de museos, fundaciones y profesionales del sector privado explicando sus experiencias en relación a la accesibilidad y cómo tratar con el público. El tercer día se realizaron dos vistas técnicas en el barrio de Santa Cruz de la capital sevillana.

El encuentro ha contado con la participación de 17 ponentes venidos de diferentes puntos de la península ibérica, todos profesionales del sector que durante sus intervenciones han tratado el tema de la accesibilidad. Esta vez, se ha incrementado la participación de estos profesionales en un 33% con respecto al año pasado lo que hace que esta edición tenga un carácter más profesional.

Queremos destacar otra modalidad de participación: presentación de comunicaciones. Este año el aumento ha sido significativo ya que de las 5 del año pasado, en esta edición

contamos con 17, un aumento de un 240%, dándole al encuentro la posibilidad de conocer más profesionales y el trabajo que desarrollan en su labor diaria.

Difusión. Internet y redes sociales

En lo relativo a la presencia del encuentro en internet y redes sociales, y según la información proporcionada por la organización, la página web del Encuentro (www.etpmuseos.com), que durante los 3 meses previos al encuentro se han registrado un total de 3205 impactos realizados por 1055 visitantes.

Se ha producido un incremento muy notable de la presencia del encuentro en redes sociales, registrando a fecha del encuentro 531 fans en Facebook, lo que significa un aumento del 32% de seguidores respecto a la última edición.

En cuanto al impacto del ETPM en internet ha aparecido en varias páginas web de instituciones públicas (4), blogs especializados (6), y agendas especializadas (8). Teniendo en esta ocasión más impacto en la prensa española (4) que la portuguesa por celebrarse esta año en Sevilla

Participantes, ponentes y organización

Una vez recopilados los datos e información relativos a la 5ª edición del encuentro, se observa un notable incremento en la participación del público representando un incremento comparativo de algo más de un 17%.

Así mismo, ha aumentado notablemente el apoyo y respaldo de instituciones del sector de los Museos al encuentro pasando de 17 apoyos en la edición anterior a 20 en esta ocasión lo que supone un aumento 15%. Para la organización esta colaboración es de gran importancia ya que todas las instituciones ayudan a la difusión y, en ocasiones, mandan expertos que participan con su inestimable experiencia. Además de ser más los asistentes, éstos han valorado la actividad con 4.61 sobre 5.



secretarios de la administración de corte, 1556-1700. El jurado definió su trabajo como un compendio de "las claves del funcionamiento interno de la monarquía de los Austrias y la visión comparativa de las Españas", que además "enlaza con problemas actuales y nuevas formas de hacer historia",

rechos privativos y, además, en la Corte había una administración, inmediata al monarca, compuesta por Consejos, Juntas y Secretarías. Cada uno de esos consejos -Castilla, Aragón, Portugal, Indias, Italia y Países Bajos- era "absolutamente independiente. Era un régimen de Gobierno pero no

historia del Derecho y de las instituciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Exacadémico de número de la Real Academia de la Historia desde 2007, de la que es también secretario académico, y miembro de numerosas instituciones de todo el país, una de ellas la Real Academia Sevillana de Buenas Letras.

JUAN CARLOS VAZQUEZ

Representantes de las instituciones culturales ayer en la presentación de las jornadas.

Los profesionales de los museos se colocan 'En la piel del otro'

El Consulado de Portugal acoge unas jornadas sobre cómo hacer accesible la cultura a la sociedad

C. Cueto SEVILLA

Las maneras de entender el arte y la forma de expresarlo cambian con el paso del tiempo. Se adaptan al contexto en el que se enmarcan y permiten que el espectador realice una interpretación de las obras acorde con el momento en el que vive. El objetivo de una exposición es narrar una historia y

transmitir una emoción; por eso, si el concepto cambia, también debería hacerlo la manera de mostrarlo ante los ojos de un espectador cada vez más exigente. Este es el tema central de las jornadas que celebra el Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos (ETPM) que se celebran en el Consulado de Portugal.

Bajo el título *En la piel del otro*, el eje de esta quinta edición, que continúa hoy y mañana, gira alrededor de la accesibilidad universal a la cultura, concretamente a los museos. En definitiva, de convertir el espacio donde se muestran las obras en un lugar que supere,

no sólo las barreras físicas, sino también las intelectuales para que los espectadores empaticen con las obras, más allá de visualizar un panel con textos en clave histórica.

El encuentro ofrece hoy dos mesas redondas: *Instituciones accesibles* (10-13) y *Trabajando por la accesibilidad* (11-15). Posteriormente se presentan la publicación, *¿Cómo organizar eventos culturales accesibles en teatros y museos?* a las 13:00, y a las 17:00, la directora general de Cultura del Ayuntamiento, Isabel Ojeda, pronunciará una conferencia de clausura. Mañana los participantes visitarán los espacios claves históricos de la ciudad.

Noticia del ETPM en el Diario de Sevilla, viernes 12 de Noviembre

DOSSIER

Abstracts

Universidad, patrimonio cultural y accesibilidad diferencial: El programa “ida y vuelta” (2009-14), una ‘utopía práctica’ de la Universidad Nacional de Colombia

Edmon Castell

El sistema de Patrimonio Cultural y Museos (SPM) de la Universidad Nacional de Colombia diseñó en el año 2009 el programa “IDA/VUELTA”. **Se trató de un programa de itinerancia y montaje de exposiciones temporales fuera de la sede Bogotá que la Universidad promovió con el objeto de dar a conocer y hacer más accesible el patrimonio cultural y científico de la Universidad Nacional de Colombia (UN).**

Con esta operación, la Universidad Nacional de Colombia, además de posicionarse a nivel nacional en el área de gestión del patrimonio cultural, contribuyó a superar una asignatura pendiente que tienen la mayoría de instituciones universitarias en el mundo y que consiste en reforzar sus vínculos con la sociedad saliendo fuera de las aulas y laboratorios del campus.

Mediante este programa, las distintas sedes territoriales de la Universidad Nacional de Colombia empezaron a adquirir mayor conciencia de su patrimonio cultural y, en un movimiento ascendente, iniciaron la definición de marcos de comunicación y de actuación para orientar, de forma concertada, las políticas de gestión de los más de treinta museos y colecciones museográficas que coexisten en la UN.

IDA/VUELTA respondió no solo a un modelo de gestión descentralizado del patrimonio cultural sino también a un modelo interpretativo y una estrategia de activación patrimonial que, en el mediano plazo, trató de generar una cultura propia para los museos de la UN en sus diferentes sedes.

Pensando como una “utopía práctica”, el despliegue progresivo de IDA/VUELTA se tradujo, sin duda, en una mayor incidencia social, visibilidad, institucionalización y apropiación del rico y diverso patrimonio cultural de la Universidad Nacional de Colombia.

Edmon Castell es Geógrafo y Museólogo
Bogotá DC • Colombia
edmon.castell@hotmail.com

Análisis de una experiencia educativa: El museo como herramienta de aprendizaje

Francisco Alvarado Cortés

La educación es uno de los objetivos señalados en la definición de museo que recoge la normativa tanto nacional como internacional. El potencial educativo del museo es susceptible para ser aprovechado por parte de los docentes, como complemento al currículum del centro académico.

El museo alberga una colección compuesta por bienes muebles e inmuebles culturales que ofrecen tantas lecturas como interpretaciones haya. De este modo, no solo se dirige al profesorado de ciencias sociales, bellas artes o humanidades, sino a cualquier especialidad. Del mismo modo, el museo es un recurso pedagógico que desarrolla las principales aptitudes y habilidades del ser humano desde los primeros años de edad. Además es una entidad que se complementa adecuadamente con las instituciones educativas, pudiendo tenderse puentes entre ambas a través de ciertas iniciativas y proyectos.

El museo como herramienta de aprendizaje es un curso destinado a docentes, con el objetivo de incentivar el museo como recurso de aprendizaje entre el profesorado, enseñar en materia de historia y patrimonio, concienciando a la sociedad del futuro para que aprecie, respete y se identifique con su herencia y legado, crear una actividad que permita una mayor colaboración entre las instituciones, y fomentar hábitos culturales entre alumnos y profesores en particular, y en la sociedad en general.

En el año 2014 se realizó una primera edición de este curso, haciendo hincapié en el destinatario principal que eran los docentes, pero sin cerrar la puerta a otras personas interesadas en aplicar estos conocimientos en su vida profesional. De este modo, el curso se llevó a cabo en el Museo de Huelva, participando docentes pero también otros

profesionales de diversos sectores, poniendo en común sus inquietudes e intereses a la hora de comenzar esta actividad.

El curso será realizado de forma presencial, y contará con un seguimiento a través de una plataforma virtual. Está estructurado en 15 horas lectivas, repartidas en dos módulos. Para asistir a este curso no se requieren nociones básicas de museología, museografía, arte o historia. Se requiere una asistencia del 80 % de los módulos para la certificación del curso. Se entrega al profesorado material relacionado con los contenidos y la metodología del curso.

La metodología aplicada durante las clases se realiza a través de conferencias, visitas guiadas y talleres. El desarrollo del programa tiene una doble perspectiva: por un lado, se imparten nociones básicas sobre el museo, su importancia dentro de los proyectos educativos, y estrategias para diseñar una actividad educativa; y por otro, se explican los contenidos de la colección del museo donde se realiza la actividad.

Por último, se visitará un monumento o zona arqueológica con vistas a explicar el museo como principio y puerta de enlace al patrimonio in situ, siendo el siguiente paso a la didáctica del patrimonio.

Francisco Alvarado Cortés
Croma Cultura
falvarado@cromacultura.com

Accesibilidad e inclusión en espacios museísticos. Algunas reflexiones críticas desde los Museos de educación

Pablo Álvarez Domínguez

Objetivo del trabajo/experiencia/investigación.

El trabajo que se presenta a modo de reflexión crítica, tratará de poner de manifiesto algunos apuntes, pautas, ideas y recomendaciones orientadas a poner en valor la necesidad de hacer de nuestros museos unos espacios más accesibles, inclusivos e integradores. Las reflexiones se plantean en este caso desde los Museos de Educación/Pedagógicos, espacios que como otros también están llamados a convertirse en agentes didácticos comunicativos con capacidad para generar experiencias museísticas, que posibiliten la socialización, la transformación, la capacidad crítica, la inclusión y la accesibilidad de toda la sociedad civil.

Breve desarrollo de la investigación y especificación de la metodología aplicada.

En relación con el reto de garantizar la construcción de museos más accesibles e inclusivos, a los Museos de Educación / Pedagógicos aún les queda por delante un largo camino que recorrer. Partiendo de esta realidad, este trabajo -concebido como una reflexión crítica incipiente en este ámbito-, se plantea como un primer acercamiento -por parte de los historiadores de la educación encargados de pilotar estos museos-, a un bagaje de conocimientos y experiencias didácticas orientadas a abrir el espacio museístico a las personas como seres individuales y diferentes, a las ideas, a los sentidos, a las emociones, etc. Las aportaciones que se presentan surgen de las necesidades y experiencias que desde el Museo Pedagógico de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Sevilla hemos detectado y desarrollado, respectivamente, en el ámbito de la atención a

la diversidad desde que abriera sus puertas a la comunidad en el año 2012.

El trabajo que se presenta a modo de ensayo, aspira a sensibilizar a la comunidad de historiadores de la educación como gestores de los Museos de Educación/Pedagógicos, en la posibilidad de participar en el diseño y creación de espacios museísticos comunes, en los que todas las personas sean capaces de encontrar su hueco, su identidad, su historia y su oportunidad para un encuentro accesible e inclusivo con el patrimonio histórico educativo. En estos momentos, precisamos de proyectos y oportunidades inclusivas que sean capaces de dar respuesta en los museos a las necesidades de las personas.

Resultados y conclusiones generales.

Todas las personas, independientemente de sus capacidades, merecen ser tenidas en cuenta a la hora de garantizar el derecho a la cultura. En base a lo cual, no cabe duda de que necesitamos museos para todos, más accesibles e inclusivos, que sean capaces de tener en cuenta las características y circunstancias personales de cada individuo. A nuestros museos les corresponde atender a las circunstancias que nos vienen dadas por el cambio social en el que nuestra cultura se encuentra inmersa. Así, ante la pregunta: ¿podemos hacer museos más accesibles, inclusivos e integradores?, tenemos que tener en cuenta una serie de máximas y circunstancias, que nos ayudarán a construirlos:

- La accesibilidad, antes que un derecho, es una obligación a la que ha de hacer frente el museo. La accesibilidad es a la vez un medio y un fin en sí misma.

- Un museo accesible e inclusivo es aquel que consigue la máxima autonomía posible en todos sus visitantes.

- Un plan museológico debe contener siempre un programa de accesibilidad e inclusión.

- El museo tiene que procurar siempre ir eliminando las barreras, tanto físicas como sensoriales, con la finalidad de hacer sus instalaciones y contenidos accesibles a todas las personas.

- Un museo accesible e inclusivo no se construye de un día para otro. Se trata de un proceso que requiere continuidad y seguimiento. El museo en su día a día ha de ir detectando lagunas y necesidades entre sus visitantes.

- El museo ha de estar abierto a aprender de otros que vienen desarrollando buenas prácticas accesibles e inclusivas, facilitando la formación en esta temática entre sus trabajadores.

- El museo tiene que comunicar a la ciudadanía sus esfuerzos y actividades ligadas a abrir el museo a todas las personas.

- Cuando en el museo fallan los presupuestos para hacerlo más accesible e inclusivo, hay que aliarse a la creatividad, a la imaginación y a las ideas de bajo coste. A veces, la falta de recursos es la mejor excusa para no dar pasos –aunque sea pequeños-.

Pablo Álvarez Domínguez
Profesor Ayudante Doctor
Universidad de Sevilla
Facultad de Ciencias de la Educación
C/ Pirotecnia, s/n.
41013, Sevilla
pabloalvarez@us.es

Accesibilidad al patrimonio cultural desde la Universidad

Cristina Álvarez de Morales Mercado
M Olalla Luque Colmenero
Silvia Martínez Martínez

El trabajo que presentamos es el resultado del proyecto de innovación docente Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la UGR. DESAM, desarrollado durante dos años por el Grupo TRACCE (Traducción y Accesibilidad) del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

El proyecto DESAM nació con la idea de convertirse en una plataforma multilingüística accesible que facilitara el acceso a los edificios de la Universidad de Granada, muchos de ellos de marcado interés patrimonial y artístico, como era el caso de nuestra Facultad de Traducción e Interpretación, un palacio neoclásico de mediados del siglo XIX, que alberga bienes artísticos de claro interés cultural. Como el proyecto tenía una duración limitada, pues en un principio abarcaría solo dos años académicos entendimos que solo podíamos trabajar con un número determinado de edificios de nuestra Universidad, porque en definitiva lo que nosotros íbamos a plantear era un prototipo de plataforma accesible. Así pues, decidimos hacer accesibles dos espacios universitarios: la Facultad de Traducción e Interpretación y la Escuela Superior de Ingeniería Informática. En este sentido, el objetivo esencial de este proyecto ha consistido en transformar estos dos edificios en textos meta, por un lado, accesibles a personas con discapacidad sensorial y, por otro, de carácter multilingüe

Se han aplicado las distintas modalidades de traducción accesible en entornos arquitectónicos de la UGR como herramienta didáctica para la formación de estudiantes de Traducción e Interpretación que han desarrollado una guía accesible de edificios de la UGR en diferentes idiomas. Así pues,

siguiendo la teoría socio-constructivista del aprendizaje de Fedor de Diego hemos proporcionado un modelo de enseñanza alternativo al tradicional, cuyo principal objetivo metodológico es innovar en la docencia de la traducción mediante la presentación de un contexto ideal para el aprendizaje autónomo de la epistemología de la traducción, así como desarrollar competencias en el alumnado de toma de decisiones y trabajo en equipo.

En cuanto a los resultados hemos de indicar que este proyecto se entendió desde el principio como un experimento metodológico que reunió a alumnos de diferentes áreas de conocimiento y niveles de acceso al mismo.

Ese fenómeno de por sí ya implica entre otros factores una necesidad de adaptación al medio educativo considerable. Del mismo modo y desde un punto de vista de la profesionalización del autoaprendizaje del estudiantado, los alumnos y el profesorado, contactaron conjuntamente con los usuarios directos de sus productos. De hecho, desde el punto de vista metodológico, el proyecto se basó en la colaboración entre la Universidad de Granada, empresas de accesibilidad a los medios de comunicación (Aristia Producciones y Espectáculos), así como dos asociaciones de personas con discapacidad sensorial: la Dirección territorial de la ONCE de Granada y la FAAS (Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos).

Finalmente y para evaluar la practicidad del proyecto y garantizar su calidad se realizó un análisis de satisfacción de los distintos sujetos a los que va dirigido, es decir, personas con diversidad funcional sensorial en grado variable o con una lengua materna distinta al español

Cristina Álvarez de Morales Mercado
Profesora Contratada Doctora
Facultad de Traducción e Interpretación.
Universidad de Granada.
cristinaalvarez@ugr.es

Arquitectura de luz y sombras

Rubén Olmo Leal
Myriam Hurtado Ortiz
Pepa Caballero Corralejos

Objetivo del trabajo/ experiencia/
investigación.

Teniendo como principales referentes el concepto de las necesidades del propio artista y de los museos Se definieron tres ejes estructurales de las líneas de producción de la performance:

1º) Información: El eje de la Información tiene como objetivo principal promover la divulgación sistematizada y periódica de las representaciones dentro del marco de las actividades de los museos que la programan: Redes sociales, prensa escrita, radio, tv, cartelería al gran público y a los centros **especializados en Danza y Formación...**

2º) Formación: Contribuyen a la formación y actualización de conocimientos de los profesionales de estudiantes de posgrado y másteres en las y diversas áreas disciplinarias

3º) Cualificación: La aspiración central de todo eje programático es la cualificación en las áreas de Danza, Arquitectura aplicada a vestuario en movimiento, audiovisuales contextuales, espacios sonoros e iluminación lectora. Contamos con un equipo de reconocido prestigio internacional:

Rubén Olmo. Premio Nacional de Danza 2015. España. Premio Flamenco en el Aula 2015. Premio ABC, como una de las 10 personalidades más influyentes de España, menor de 35 años. Profesor en el Centro Andaluz de Danza, perteneciente a la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía. Luisa Palicio: Maestra Fundación Cristina Heeren. Giraldirillo Artista Revelación.

Myriam Hurtado: Arquitecta de Sevilla, realiza cursos de Doctorado y formación postgrado en materia de Conservación y Restauración del Patrimonio Arquitectónico y Urbano de la

Universidad Politécnica de Madrid. Durante doce años ha dirigido el Área de Rehabilitación Integral (ARI) del Conjunto Histórico y Artístico de Llerena (Badajoz). Fernando Brea: Ingeniero, Creativo de Audiovisuales contextuales. Fali Pipió: Maestro de música. Creación de espacios sonoros. Rafael Gómez: Diseño de Iluminación lectora. A Diassera y Óscar Roig, prodigiosos compositores, Coreografía y Dirección: Rubén Olmo El área educativa tiene gran relevancia, en el trabajo diario, de Olmo y queda manifiesta en todas sus obras

Breve desarrollo de la investigación o experiencia profesional.

La luz y la sombra, por separado no crean referencias, pero cuando actúan juntas es cuando son de interés para la arquitectura, porque pueden ser instrumento para modelar el espacio.

Arquitectura de luz y sombras surge de la admiración profunda y conocimiento mutuo, de las Obras de Rubén Olmo y Myriam Hurtado. Analizando, el Maestro Olmo, algunas piezas **artísticas de "Encuadernaciones" de Myriam**, Olmo se encuentra con la necesidad de crear el **movimiento de éstas, en el espacio y tiempo...** comienza a germinar un nuevo proyecto donde la palabra arquitectura se manifiesta a bandas inseparables: Danza, Música, Audiovisuales y Museos.

La arquitectura, música y la danza, a pesar de ser disciplinas muy diferentes, tienen una estrecha relación en su visión espacial y su proceso creativo. Trabajan el espacio como materia prima y se complementan en su discurso. Arquitecto, Músico y Bailarín trabajan con materiales para conformar espacios. Artes que acompañan permanentemente a la humanidad. Si queremos comprender a una nación por su arte, estudiemos su arquitectura y su música. (Oscar Wilde)

Arquitectura de luz y sombras, es el encuentro entre tiempo, espacio y público, con la finalidad de reafirmar el valor del patrimonio artístico, histórico y cultural de la humanidad. Este proyecto, potencia el acceso del público a la cultura y cumple su rol en la integración social.

Según Platón, el espacio público es el interior de la identidad. Este tipo de proyectos de danza logran transformar una ciudad en un determinado tiempo. Y también logran crear un nuevo tipo de público, más abierto y participativo; y eso no tiene temporalidad.

Breve especificación de la metodología aplicada.

“Encuadernaciones... Acetato” nace como análisis personal en un momento difícil y complicado, cuando no hay proyectos que finalizar, nada que encuadernar y el vacío es su mayor aliado.

Aquí... es donde se encuentra la fuente de inspiración, de la creación de las obras-estructuras inertes, a las que dará vida Olmo. Comenzar en lo acabado, encuadernar como principio y no como final del proceso creativo. Descontextualizar los elementos que intervienen en este oficio sin negarles la función para la que fueron ideados, **juntar** lo que junta, **unir** lo que une, **coser** lo que cose, es decir, reiterar la encuadernación para que en sí misma sea la **obra. Rizar el rizo....encuadernar para embellecer.**

Diagrid: Rejilla en diagonal. Diseño estructural de ingeniería y arquitectura para construir grandes edificios con armazones de acero u otros materiales con cualidades semejantes, basado en vigas y soportes ensamblados en forma triangular o diagonal. En el diseño estructural *diagrid* es donde la encuadernación **une lo que une** y crece tridimensionalmente, arquitectónicamente, con formas poligonales y geométricas haciendo uso de la luz y el volumen. Esculturas concebidas como proyectos arquitectónicos en la fase de estructura y acabados o revestimientos, con la finalidad de encuadernar artes como la danza, la escenografía, la música.

En la concepción del proyecto, un factor fundamental ha sido el estudio de la luz y las sombras, de la convivencia de cada elemento con el cuerpo y con el espacio en el que se proyecta. Juegos de geometría y luz, reminiscencias de celosías y vidrieras. El material elegido serán *fasteners* de metal o plástico como únicos componentes y las piezas de unión entre ellos – rosetas-. **El diseño del “tejido” y la aportación del**

color, se consigue con la utilización de acetatos, cortados y troquelados a mano.

Arquitectura de luz y sombras comienza con el deseo de creación en movimiento.

Para este proyecto, Olmo piensa en la música de los Puccini, Agustín Diassera, Oscar Roig como necesaria para impregnar las piezas coreografiadas, revestidas de encuadernaciones, con nuevas estructuras de ingeniería musical

Resultados y conclusiones generales.

Éxito de críticas multidisciplinares y aforos completos, en los estrenos que llevamos desde su creación, incluso con necesidad de repetir la obra en diferentes días.

Museo Pompidur (Málaga)

Museo Arqueológico (Jerez de la Frontera. Cádiz)

Centro Andaluz de Arte Contemporáneo (Sevilla)

La belleza es el resplandor de la verdad, y como que el arte es belleza, sin verdad no hay arte.

OBRA completa son 4 Piezas o estructuras IMPLANTADAS, destinadas a rendir un sincero tributo a diferentes disciplinas artísticas, todas ellas, representadas por obras o figuras universales. Pensada en espacios expositivos o museos.

DURACIÓN de la obra completa es de 45-50 minutos. Puede dividirse en bloques de piezas, estructuras o implantaciones sueltas.

FICHA ARTISTICA en directo

Baile: Rubén Olmo

Baile: Luisa Palicio (Baile. Como Dulcinea, en **la estructura “El Caballero de los Espejos”**)

Arquitectura-Vestuario: Myriam Hurtado

COMPOSICIÓN MUSICAL en play-back

Pieza “Pablo Vestido de Arlequín”. Agustín Diassera (Composición musical)

Pieza “El Caballero de los Espejos”) Agustín Diassera (Composición musical)

Pieza “Trencadís”. Composición: Óscar Roig (Composición musical).

Pieza “Aria Madame Butterfly”. Giacomo Puccini. (Composición musical).

FICHA TÉCNICA en ruta

Rafael Gómez (Iluminación). Fali Pipió
(Sonido). Fernando Brea (Audiovisuales).
Pedro García (Suelo)
Pepa Caballero (Productora). Emilia de Jesús
(Coordinadora de público y regidora). Chofer.

Rubén Olmo Leal
Myriam Hurtado Ortiz
Pepa Caballero Corralejos
Valquiria Producciones SLU C/ Albareda, nº
11-1º B 41001-Sevilla
pepa@valquiriaproducciones.com

Universidad y museos juntos hacia la integración social. Presentación del Proyecto CITRA: Cultura Inclusiva a través de la Traducción.

Claudia Seibel
Laura Carlucci

En la escena internacional actual un número cada vez mayor de museos e instituciones culturales ofrece recursos de accesibilidad al conocimiento e incluye formas de asistencia para los visitantes con discapacidad sensorial.

Sin embargo, a pesar de los muchos avances realizados, es necesario poner en marcha planes de accesibilidad universal para que esta se convierta en una característica común en todos los museos españoles y pueda garantizar el acceso a la información y al conocimiento a todos los ciudadanos en igualdad de condiciones.

Partiendo del concepto de “cultura de la accesibilidad” y el principio de “diseño para todos”, el grupo de investigación TRACCE (Traducción y accesibilidad) de la Universidad de Granada empezó hace años una novedosa línea de investigación centrada en el estudio de la traducción audiovisual accesible, la multimodalidad y el acceso al conocimiento de las personas con discapacidad sensorial, para su inclusión plena en la sociedad y la cultura.

El proyecto de investigación que aquí presentamos, titulado CITRA (Cultura inclusiva a través de la traducción), tiene como objetivo principal la creación de un prototipo de guía multimedia y multilingüe accesible para el Museo CajaGranada Memoria de Andalucía, más concretamente para la Sala 4, dedicada a la cultura y el arte andaluz.

Se trata de un Proyecto de Innovación Docente de dos años de duración (2015-2017) concedido por el Secretariado de Formación, Innovación y Evaluación Docente de la Universidad de Granada, que representa un

claro ejemplo de cómo universidad e instituciones museísticas pueden, y deben, trabajar conjuntamente con el fin de conseguir que los entornos museísticos resulten más inclusivos y respetuosos hacia aquellos usuarios con discapacidad visual y auditiva.

Para llevar a cabo los objetivos del proyecto CITRA se ha utilizado una metodología que se fundamenta en los procesos de enseñanza y aprendizaje de naturaleza socio-constructivista, eso es, la construcción del conocimiento mediante la interrelación de tres elementos: el alumno, el profesor y el objeto de enseñanza y aprendizaje (en este caso, el museo).

Su finalidad es la de demostrar que la aplicación del modelo socio-constructivista al nuevo concepto de didáctica museística da como resultado una metodología innovadora en la enseñanza de la traducción.

Los resultados parciales que ofreceremos en la presente comunicación cuentan con la valiosa y desinteresada colaboración de la Dirección territorial de la ONCE de Granada y la FAAS (Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos), también con sede en la ciudad de Granada.

En la primera fase del proyecto, la Sala 4 del Museo Caja Granada Memoria de Andalucía, denominada Arte y Cultura, se ha convertido en espacio de aprendizaje, fuente temática de los materiales docentes, fuente documental en el proceso traductor y texto de partida de diferentes encargos para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

En este trabajo presentaremos, pues, parte de los resultados alcanzados en esta fase inicial del proyecto, gracias a su aplicación tanto en asignaturas de Grado como de Máster, a lo largo del curso 2015-16.



La foto ilustra un usuario ciego evaluando el material elaborado por profesores y alumnos de Posgrado del Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada.

Carlucci Laura, Seibel Claudia
Universidad de Granada
carlucci@ugr.es, cseibel@ugr.es

La accesibilidad en el Patrimonio Cultural: El Museo de Cádiz

María Teresa Fernández Alles

Objetivo de la investigación

Los museos constituyen uno de los recursos más importantes del patrimonio cultural español. Una de las tendencias más relevantes que ha caracterizado la gestión museística en las dos últimas décadas ha girado en torno a la accesibilidad y el diseño universal con el propósito de que todas las personas puedan acceder a este recurso cultural en condiciones de igualdad sin que ningún segmento poblacional experimente discriminación alguna.

En el ámbito de la accesibilidad en España han destacado las actuaciones llevadas a cabo por el Museo Guggenheim de Bilbao, el Centro de Arte Reina Sofía o el Museo Picasso de Málaga, entre otros. Si bien hay otros museos cuyo compromiso en materia de accesibilidad es relevante y que merecen ser objeto de estudio. Tal es el caso del Museo de Cádiz, en el que centraremos esta investigación.

Breve desarrollo de la investigación

Cádiz, ciudad de gran riqueza patrimonial, cuenta con uno de los museos más importantes de Andalucía, el Museo de Cádiz. Este museo cuenta con tres secciones (Arqueología, Bellas Artes y Etnografía) en las cuales se ofrece un recorrido que abarca desde la cultura fenicia y romana hasta la pintura española del siglo XX.

Los gestores del mismo han sabido reconocer la necesidad de convertir el museo en un lugar accesible, lo que ha plasmado en una serie de actuaciones encaminadas a lograr un museo al que puedan acceder todas las personas, superando las limitaciones propias al tratarse de un Bien de Interés Cultural.

A partir del diagnóstico realizado acerca de la situación del museo desde el punto de vista de

la accesibilidad, se identificaron las principales debilidades del museo, las cuales sirvieron de base para determinar las principales medidas a adoptar.

En este trabajo se plasmarán las medidas más relevantes que se han adoptado en el Museo de Cádiz para garantizar que las personas con discapacidad tengan acceso a sus instalaciones y con ello puedan disfrutar de la riqueza y el atractivo de sus exposiciones. Este análisis pretende servir de referencia para resolver los problemas de acceso en otros recursos culturales.

Breve especificación de la metodología aplicada

Dada las peculiaridades de la investigación y del fenómeno a analizar, como es la accesibilidad como factor de equidad e igualdad de oportunidades de las personas con discapacidad en el patrimonio cultural y, particularmente, en los museos, se ha considerado como estrategia de investigación más idónea el método del caso. Esta metodología pretende ahondar en la comprensión del fenómeno desde una visión holística, analizando en profundidad todas las peculiaridades del caso objeto de investigación.

Resultados y conclusiones generales

El estudio de la accesibilidad en el Museo de Cádiz ha puesto de manifiesto el destacado papel que desempeña la accesibilidad en la gestión del mismo. La eliminación de barreras en este museo no sólo ha respondido a las exigencias legales, sino que se ha comprobado como desde la dirección del museo han sabido reconocer la necesidad de gestionar este recurso desde la óptica de la accesibilidad, como elemento integrador de las personas con discapacidad en el ámbito de la cultura.

Este compromiso ha quedado plasmado en las actuaciones que se han llevado a cabo en los últimos años en sus instalaciones, las cuales han redundado en la mejora de la calidad de este importante recurso patrimonial.

María Teresa Fernández Alles
Profesora Titular de Universidad del Área
de Comercialización e Investigación de
Mercados. Departamento de Marketing y
Comunicación. Universidad de Cádiz.
Facultad de Ciencias Económicas y
Empresariales. Calle Enrique Villegas Vélez,
2. 11002. Cádiz.
teresa.alles@uca.es

Accesibilidad en Bornos: la plataforma cultural Andalucía de Museos pone en valor los enclaves culturales de la ciudad gaditana

Esther Fernández Sánchez
Antonio Pereira Albendiz
Belén Armenta Reina
Antonio Cruz Rincón

Breve resumen: La plataforma cultural Andalucía de Museos y Exposiciones ha diseñado una website responsive para mejorar la experiencia de los enclaves culturales de Bornos (Cádiz) haciendo uso de las últimas tendencias en marketing móvil, acerca al visitante a los enclaves culturales, dando especial énfasis al Castillo-Palacio de los Ribera para disfrutar por primera vez de una experiencia única, dinámica e interactiva.

Esta forma parte de un proyecto más completo de musealización financiado por la Consejería de Turismo y Deporte de la Junta de Andalucía, denominado "Señalización turística con monolitos verticales del conjunto monumental de Bornos y ubicación de códigos QR en puntos de interés del Castillo-Palacio de los Ribera".

Tal y como queda patente en la denominación del proyecto, éste ha abordado dos actuaciones claramente diferenciadas en materia de promoción turística del patrimonio monumental de la localidad de Bornos:

Señalización turística con monolitos verticales del conjunto monumental de Bornos.

Ubicación de códigos QR en puntos de interés del Castillo-Palacio de los Ribera. Los soportes informativos ofrecen información de interés sobre el monumento al que hacen referencia de diversos niveles cognitivos. Los soportes muestran información:

- Descriptiva visual.
- Escrita (español e inglés).
- Espacial.

- Virtual (español, inglés y lenguaje de signos).
- Audioguía teatralizada al Castillo-Palacio de los Ribera (español e inglés).

Para ambas actuaciones se han tenido en cuenta las características demográficas de los turistas que visitan Andalucía con una motivación cultural -visitante español (59,1%) frente a los visitantes extranjeros (40,9%) - por ello la información ofrecida tanto en los monolitos, como en los paneles informativos ubicados en el Castillo-Palacio de los Riberas, así como en el entorno virtual, se encuentra disponible en español e inglés.



Imagen I. Diseño del soporte informativo ubicado en uno de los monolitos



Imagen II. Diseño informativo ubicado en uno de los atriles en el interior del Castillo-Palacio de los Ribera

Tal y como se aprecia en las imágenes I y II, la señalización de la información en inglés queda indicada con la presencia de una bandera de Reino Unido y el cambio de color en el texto (gris oscuro).

Además ofrece la opción de acceder a información en LSE (Lenguaje de Signos Español), complemento que mejora la accesibilidad del patrimonio.

A todo ello se le suma la posibilidad de visualizar toda la información desde cualquier dispositivo. La creación de una website responsive y no una app, permite a todos los usuarios indistintamente del smatphone, versión de software y espacio de memoria disponible en el terminal poder acceder a toda la información que deseen.

Esther Fernández Sánchez
Antonio Pereira Albendiz
Belén Arenta Reina
Antonio Cuz Rincón
Plataforma Cultural Andalucía de Museos.
esther@andaluciademuseos.es
Avd. de la República española, nº 15,
bloque 2, 1ºB



Imagen III. Vista de la website en un dispositivo Apple.

Resultados y conclusiones generales.

Desde la implementación del nuevo sistema informativo la experiencia de los visitantes ha mejorado. Los turistas hacen uso de los soportes y acceden a la website (que va en aumento). No obstante, esta es la primera de las actuaciones que la Plataforma Andalucía de Museos llevará a cabo en Bornos.

Proyectos de Conexión e Innovación social de Red Museística de Lugo aliada al Tercer Sector

ENREDARTE- NOX+OTRAS EN RED - ARTABILITY- ADAPTÁNDOSE BOSQUE COLECTIVO- ARTS-FOTOGRAF

Encarna Lago González

Diez años tejiendo redes entre iguales, tendiendo puentes a lxs diferentes y tratando de generar cambio social, teniendo como aliadxs a colectivos y otros museos locales e internacionales.

La Red Museística Provincial de Lugo, a través del departamento de Capacidades Diferentes y Accesibilidad, desde donde se gestionan los cuatro museos desde su gerencia, desea compartir algunas experiencias y resultados. La búsqueda constante de soluciones y la toma de decisiones basadas en la cooperación, la colaboración y en compartir prácticas y conocimientos, es lo que nos ha permitido encontrar soluciones a la escasez de recursos. Asociándonos y construyendo Museos para todxs entre todxs.

Este modelo de gestión basado en las conexiones y la democratización cultural ha recibido varios reconocimientos como el Premio da Critica de Galicia 2004, Premio Once Solidaridade 2011, Premio Mejor experiencia didáctica en un Museo Fundación Rosalía 2008 y el Premio Buena e Generosa Ardelle o Eixo Os Aventados 2015 entre outros.

Pazo de Tor, Museo Provincial do Mar, Fortaleza de San Paio de Narla y Museo Provincial de Lugo son cuatro museos que provocan innovación social promoviendo proyectos artísticos democráticos, participativos e integradores, tres adjetivos que marcan la misión de RMP. En esta

comunicación se presentarán los aspectos de los proyectos que atienden a la construcción y colaboración con otros actores en el territorio y con las redes que se han creado, aprovechando las virtudes de las conexiones en los procesos culturales. A través de tres proyectos se presentarán las claves que han permitido su aplicación en nuestra institución, junto con los resultados a corto, medio y largo plazo con sus factores PESTEL. Describiremos algunos ejemplos de los últimos proyectos con el tercer sector: Artability, Adaptándose, Nos+Otras en Red, Bosque Colectivo, ARTS, Fotografía a cegas etc.

Uno de los principales objetivos de los últimos proyectos ha sido invertir el concepto educativo convencional. El cual, solo tiene en cuenta a las personas con discapacidad como beneficiarios de la transferencia de conocimientos. Trabajamos del mismo modo que con las adaptaciones de los puestos de trabajo en los museos, analizando ese mismo papel de beneficiario a transmisor.

Encarna Lago González
encarnalago@yahoo.es

Alcalá accesible, obra social y el Museo de Alcalá

Francisco Ligeró Gómez
Joshua Gala Arena

El objetivo de la experiencia que aquí se expone es reforzar e impulsar la accesibilidad del Museo de Alcalá de Guadaira para todas las personas, independientemente de su diversidad funcional, en un corto-medio plazo.

Breve desarrollo de la experiencia

El Museo de Alcalá de Guadaira es un edificio de dos plantas, sito en la calle Juan Pérez Díaz de dicha ciudad. En planta baja se localizan cuatro salas, de las cuales dos son itinerantes, y en planta alta tenemos una sala diáfana en toda la longitud del edificio, y también de uso itinerante.

Cuando hablamos del Museo de Alcalá de Guadaira, estamos hablando de un museo que muestra condiciones básicas de accesibilidad, principalmente para personas usuarias de silla de ruedas, con rampa por dos accesos, mostrador de atención al público rebajado en la zona de administración y elevador que comunica las dos plantas, con señalización de uso prioritario para personas con movilidad reducida.

Durante una visita cotidiana realizada el 30 de junio de 2.016 por Joshua Gala, presidente de Alcalá Accesible Obra Social, junto a Francisco Ligeró, gerente de ACCEA (consultoría de accesibilidad colaboradora de dicha asociación), pudimos comprobar las características mencionadas en el párrafo anterior, y extrajimos las siguientes conclusiones, a fin de recomendar a la administración del museo nuevas mejoras como las siguientes:

- Implantación de información y señalización tacto-visual que permitan la autonomía de personas con discapacidad visual.

- Rebaje de zonas de muestra en las salas de planta baja, hasta una altura óptima para el disfrute de niños/as o personas usuarias de silla de ruedas, entre otras.

- Implantación de zonas de asiento en las salas.

- Instalación de al menos un aseo accesible.

- Mejora de la señalización de los recorridos de evacuación en caso de emergencia.

- Instalación de una fuente de agua potable utilizable por cualquier persona.

- Sería conveniente renovar la instalación de elevador, por uno sin puertas exteriores.

Breve especificación de la metodología

La metodología que se está siguiendo y se recomienda para cumplir los objetivos marcados en este trabajo es la que se expone a continuación paso a paso.

- Visita inicial al museo ya realizada.

- Extracción de primeras conclusiones acerca de su accesibilidad básica, mencionadas en el apartado anterior.

- Traslado de dichas conclusiones a la administración del museo, pendiente de realizar.

- Elaboración formal de auditoría y propuesta de actuación valorada económicamente y con orden de prioridades.

- Ejecución de las medidas especificadas en la propuesta de actuación.

Asimismo, por parte de Alcalá Accesible Obra Social, se obsequiará al museo con diversos rótulos de identificación en código braille, con la finalidad de mostrar la funcionalidad que estos elementos suponen para personas con discapacidad visual.

Resultados y conclusiones generales

La principal conclusión a la que podemos llegar tras visitar el Museo de Alcalá de Guadaíra, es que es un museo con un nivel básico de accesibilidad, pero que necesita nuevas mejoras para calificarse como plenamente accesible.

Desde Alcalá Accesible Obra Social, con la presente iniciativa en este edificio, pretendemos impulsar su accesibilidad universal, promoviendo que se lleven fácilmente a cabo mejoras que faciliten su visita por la ciudadanía.

Tan sólo son indispensables voluntad y concienciación por parte de sus gestores y trabajadores, para hacer del Museo de Alcalá de Guadaíra un museo referente en accesibilidad en Andalucía.

Francisco Ligeró Gómez
Joshua Gala Arena
Alcalá Accesible Obra Social
Calle Morón de la Frontera, 9, CP: 41.500,
Alcalá de Guadaíra
accea@accea.es

Evaluación de la accesibilidad para los diversos públicos de contenidos en Redes Sociales, estudio de caso Museo Thyssen- Bornemisza

Sara Martínez Garrido

Objetivo de la investigación

Evaluar la accesibilidad para los diversos públicos de contenidos en Redes Sociales, estudio de caso Museo Thyssen- Bornemisza.

Breve desarrollo de la investigación o experiencia profesional.

La presencia en redes sociales de los museos ya es un hecho. Ahora bien ¿Están utilizando este espacio para exponer sus contenidos teniendo en cuenta a la diversidad del público? ¿O sólo la están utilizando para exponer su oferta?

En la encuesta de hábitos y prácticas culturales de España 2014-15, Elaborado por la Subdirección General de Estadística y Estudios, Secretaría General Técnica Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2015).

El 39,4% de la población analizada realizó en el último año una visita a un museo, exposición o galería de arte. Un 33,2% visitó un museo en el último año. El 92,2% de las personas que visitaron un museo en el último año lo hicieron por ocio o entretenimiento, frente a un 7,8% que declara que su visita fue motivada por su profesión o estudios. Un 53,2% de las visitas a los museos se realizaron en fin de semana o festivo y el resto, un 46,8%, en un día laboral.

Los datos se refieren a la visita física, sin embargo el museo virtual también es un espacio dónde exponer los contenidos y dialogar con los diferentes públicos, espacio que hace más accesible a éstos salvando barreras territoriales, físicas, etc.

El 90% de los internautas españoles acceden a redes sociales, prima el consumo de contenidos por encima del contacto, el acceso mayoritario es a través de smartphones, los contenidos audiovisuales son los que más triunfan según el Observatorio de Redes Sociales: The Cocktail Analysis (VI Ola). ¿Están los museos generando contenidos accesibles y fomentando la co-creación en estos medios?

Breve especificación de la metodología aplicada.

La metodología elegida para el análisis es el estudio de caso, el museo estudiado es el Museo Thyssen- Bornemisza. Para ello ha servido como referente el trabajo de Viñarás Abad, M. y Cabezuelo Lorenzo, F. (2012) y Gómez Vílchez, Soledad (2012). Haciendo las adaptaciones pertinentes para observar la accesibilidad de contenidos. Añadiendo variables que identifican las directrices Internacionales de la IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions).

El objetivo principal es analizar si existe expresión de los contenidos accesible a todos los públicos en las redes sociales Twitter, Facebook y You Tube. Es un primer análisis exploratorio que servirá de referente para ampliar la investigación, y corregir en la próxima los ítems observados que no han arrojado datos significativos

Referencias

Gómez Vílchez, Soledad (2012): Museos españoles y redes sociales. En: Telos, nº 90. Disponible en: <http://goo.gl/STLGtd>

Ministerio de Educación Cultura y Deporte, MECD (2015). Encuesta hábitos culturales en España. <https://goo.gl/S5CK14>

Moreno Sánchez, I (2015) "Interactividad, interacción y accesibilidad en el museo transmedia" En: *ZER Revista de Estudios de Comunicación*, nº38. Bilbao: UPV/EHU, pp. 87-107. Disponible en <http://goo.gl/yVAsUA>

Observatorio Redes Sociales. VI Ola. The Cocktail Analysis. <http://goo.gl/vMhUYK>

Viñarás Abad, M. y Cabezuelo Lorenzo, F.
(2012). Claves para la participación generación
de contenido en las redes sociales: estudio de
caso del Museo del Prado en Facebook.
AdComunica, 87-103 DOI:
<http://dx.doi.org/10.6035/2174-0992.2012.3.6>.

Sara Martínez Garrido
Universidad Complutense de Madrid.
Doctoranda en Comunicación
Audiovisual, Publicidad y Relaciones
Públicas.
Facultad de Ciencias de la Información
samart08@ucm.es
Av. Complutense, S/N, 28040 Madrid

La accesibilidad beneficia a todas las personas. Proyecto Musacces para el Museo del Prado

Isidro Moreno Sánchez
Eloísa Pérez Santos

Resumen

Teniendo como base el proyecto Musacces (Museografía e integración social: la difusión del patrimonio artístico y cultural del Museo del Prado a colectivos con especial accesibilidad: personas con discapacidad visual, auditiva y privadas de libertad) en el que participan las dos personas que presentan la comunicación, se plantea la accesibilidad como acciones que benefician a todas las personas. Se estudian las necesidades de estos colectivos y se proponen soluciones que enriquezcan su experiencia museal, a la vez que se estudia la repercusión positiva de las mismas en el resto de públicos.

Se plantean algunos ejemplos prácticos de distintos museos respecto a la accesibilidad general para focalizarla, finalmente, en las personas con discapacidades visuales, auditivas y privadas de libertad, y relacionarla con las necesidades de cualquier colectivo.

Al estudiar las debilidades de algunos sentidos de las personas objeto de la investigación quedan patentes sus fortalezas en el resto, una enseñanza fundamental para buscar la multisensorialidad en los espacios culturales.

La investigación (en fase de desarrollo) revela la necesidad de combinar interactividad (relaciones con intermediación tecnológica) con la interacción (relaciones físicas y personales). Las Tecnologías de la Información y la Comunicación ayudan a lograr una comunicación más fluida siempre que se imbriquen con la necesaria intervención personal de, por ejemplo, los mediadores culturales. De la realidad a la realidad virtual hay una completa y compleja línea que pasa

por la virtualidad aumentada, la realidad mixta y la realidad aumentada que facilita la generación de experiencias para enriquecer y comprender piezas y procesos culturales. Por otra parte, el museo se hace transmedia y no se termina en el espacio físico sino que se amplía gracias a los dispositivos fijos y móviles para no romper el hilo umbilical que se genera en las visitas físicas. Las visitas virtuales, por otra parte, pueden ser inmersivas y generar ricas experiencias más allá de las cuatro paredes de la institución.

En definitiva se trata de generar experiencias que enriquezcan el conocimiento y lo hagan accesible a todas las personas. La multisensorialidad ayuda a la inmersión experiencial produciendo sinestesias entre los sentidos, de manera que no disminuya la riqueza de la experiencia aunque se tenga alguna discapacidad en uno o varios sentidos.

La amplia exploración llevada a cabo, unida a las metodologías cuantitativas y cualitativas que se están utilizando en el proceso, permite vislumbrar algunas soluciones y muestra la necesidad de seguir investigando directamente con todos los públicos objetivo, pues el conocimiento debe ser accesible a todas las personas o no es verdadero conocimiento.

Objetivo de la investigación

Mejorar la accesibilidad al Museo del Prado de personas con discapacidades auditivas, visuales y privadas de libertad y, por ende, sugerir estrategias de accesibilidad para cualquier espacio cultural.

Breve desarrollo de la investigación o experiencia profesional.

Breve especificación de la metodología aplicada

Se combina lo exploratorio, cuantitativo y cualitativo utilizando distintas metodologías que estudian los públicos desde varias vertientes, ya que el consorcio Musacces reúne a 8 grupos de investigación de la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad

Nacional de Educación a Distancia y la Universidad Autónoma de Madrid. Por ejemplo, nuestro grupo de investigación, ha realizado una encuesta para conocer las acciones de unos 300 museos de Europa, Asia, Oceanía y América.

Resultados y conclusiones generales

El resultado provisional (la investigación está en desarrollo) es que no existen acciones completas y continuadas en el tiempo para los colectivos a los que se dirige Musaces. Sí existen acciones puntuales que no resuelven la accesibilidad de estos colectivos de una forma global.

Se demuestra, como primera conclusión principal, que la accesibilidad nos beneficia a todas las personas.

Dirección de Eloísa Pérez Santos
Profesora Titular
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=267564>
Departamento de Personalidad,
Evaluación y Tratamiento Psicológico
Facultad de Psicología
Universidad Complutense de Madrid
Campus de Somosaguas
28223 Pozuelo de Alarcón (Madrid)
epsantos@psi.ucm.es

Dirección de Isidro Moreno Sánchez
Profesor Titular
<http://ucm.academia.edu/IsidroMoreno>
Grupo Museum I+D+C:
www.ucm.es/gi5068/
Departamento de Comunicación
Audiovisual y Publicidad II
Facultad de Ciencias de la Información
Universidad Complutense de Madrid
Avda. de la Complutense s/n
28040 Madrid
ims@ucm.es

Un nuevo modelo de negocio para favorecer la accesibilidad a contenidos

Miguel Arce
Fernando Ortiz
Alejandro Pagán

Objetivo del trabajo/experiencia/investigación.

Con este proyecto buscábamos una sistema viable para acercar el arte a las personas ciegas y con problemas de visión en Valencia. Para este fin abordamos la problemática desde dos aspectos. El primero el tema del disfrute ya que pudimos comprobar que en muchos museos de la Comunidad Valenciana accesibilidad se asociaba únicamente a los medios físicos de entrada, en ningún caso a los contenidos haciendo imprescindible la búsqueda de una solución al respecto. También dentro de este mismo punto decidimos aplicar una metodología poco utilizada en España que consiste en formar equipos que contengan una persona ciegas o con dificultades de visión que certifique los contenidos.

Nuestro segundo punto a desarrollar ha sido el empresarial, el cómo saltar la barrera que supone el gasto extra que los museos e instituciones tienen que asumir. Para ello hemos trabajado en un modelo de negocio rentable y que supone una inversión extra mínima. Como resultado hemos creado Cultura Accesible, una app que aúna todo el esfuerzo de investigación y trabajo del primer año de vida del proyecto.

Breve desarrollo de la investigación o experiencia profesional.

En la actualidad nos encontramos en fase final de desarrollo de la aplicación y de los contenidos de nuestras dos primeras exposiciones. Hemos recopilado información sobre el método de trabajo de nuestros equipos para fomentar una total integración. Con respecto al modelo de negocio también estamos recopilando y valorando las distintas

apreciaciones de los responsables de museos con los que hemos contactado.

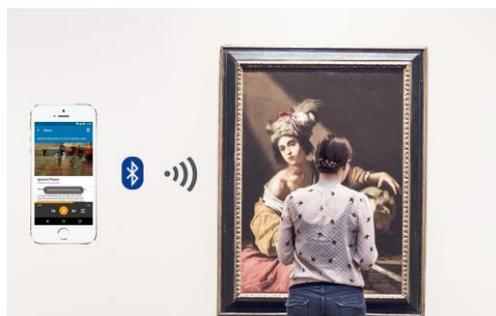
Breve especificación de la metodología aplicada.

Aunque no es un sistema exclusivo nuestra metodología es novedosa ya que forma equipos que contienen a una persona encargada de las audiodescripciones, una persona especialista en arte y otra del colectivo de personas ciegas o con dificultades de visión que certifica que dichos contenidos transmiten las características de la obra audiodescrita.

En cuanto al modelo de negocio hemos planteado uno nuevo que rompe la barrera de la adquisición de contenidos accesibles por parte del museo. Nuestro servicio de guía no tiene un coste elevado, su mantenimiento anual **prevee no ser superior a los 2000€ ya que** desaparece el coste de equipos al ser los usuarios quienes descargan la aplicación su propio teléfono móvil. Así nuestro modelo elimina de la ecuación un servicio que poco a poco se va quedando obsoleto y centra su atención en las audiodescripciones ayudando así a los museos a adquirir contenidos accesibles.

Resultados y conclusiones generales.

Los resultados están todavía por llegar aunque como conclusión general podemos decir que el proyecto está teniendo una excelente acogida, ya ha sido premiado con la Ayuda para la Innovación Social del Ayuntamiento de Valencia y se encuentra inmerso en el proyecto de acompañamiento de Social Nest para el desarrollo de aplicaciones de interés social y cultural. Sin duda estos resultados son el reflejo de una actitud e intención positiva por parte de los museos e instituciones y creemos firmemente que el proyecto continuará con una mayor proyección.



Miguel Arce
Fernando Ortiz
Alejandro Pagán
Feedback Cultural
Carrer de Joan Verdeguer, 16, 46024
València, Valencia
alex@feedbackcultural.com

La cadena de accesibilidad en intervenciones museísticas en espacios patrimoniales.

Pablo Rosser Limiñana

Objetivo del trabajo/experiencia/investigación

Explicar, desde la experiencia profesional (como responsable del Patrimonio Cultural de un municipio), pero también personal como **discapacitado físico, el concepto de “cadena de accesibilidad”, y su aplicación, en contextos patrimoniales y museísticos reales**, reconociendo los problemas cotidianos existentes y estableciendo, con pragmatismo y desde la realidad, qué suele ocurrir y cómo se debe intentar afrontar los problemas que vayan surgiendo en el camino.

Breve desarrollo de la investigación o experiencia profesional

A través de la experiencia en la puesta en marcha de equipamientos museísticos y expositivos en espacios patrimoniales, con muchas exigencias de conservación limitantes para con las medidas de accesibilidad, con problemas de índole topográfico y sometidos, incluso, a importante número de visitantes, se cuenta alguna experiencia concreta al respecto, después de dejar claro la importancia **del concepto de “cadena de accesibilidad” que debe implementarse en todos estos proyectos, y que sin duda debe estar por encima del simple concepto de “accesibilidad”**.

Breve especificación de la metodología aplicada.

Se parte de las distintas definiciones del **concepto de “accesibilidad”, deteniéndonos especialmente en el concepto e importancia del concepto de “cadena de accesibilidad”, explicando cuáles son sus elementos fundamentales, su importancia intrínseca, y en qué medida pueden fracasar nuestros proyectos si no se cumple dicha cadena en todos sus eslabones. Posteriormente, con los conceptos aclarados se pasa a exponer la**

puesta en práctica de los mismos en algunas actuaciones reales en donde se haya intervenido para la instalación de infraestructuras museísticas en espacios patrimoniales protegidos. Se termina por exponer los pros y los contras de dichas actuaciones, estableciendo un decálogo de medidas a desarrollar para intentar garantizar el éxito de las mismas.

Resultados y conclusiones generales.

Se parte de la idea de la necesidad de llevar a cabo actuaciones que cumplan con el concepto y exigencias de la cadena de accesibilidad, pero se exponen casos concretos en donde por diversas circunstancias se aprecia la dificultad que existe, a diario, con su real aplicación. En cualquier caso, se establecen las pautas que se consideran necesarias para que, si se cumplen, puedan llevarse a cabo con éxito dichas actuaciones.



Pablo Rosser Limiñana

Doctor en Patrimonio Histórico y Arqueológico.

LICEUS – c/ Rafael del Riego, nº 8, 28045-MADRID –

pablorosser@gmail.com

El Castillo de San Jorge y la Accesibilidad

Gryte Suslaviciute

Con esta comunicación queremos exponer el proyecto con el que se pretende estudiar y evaluar los problemas técnicos, sobre todo destacando los que concierne a la accesibilidad, la difusión y la comunicación del Castillo de San Jorge. Dicho castillo se encuentra situado en el barrio de Triana junto al mercado de abastos, en la orilla de Guadalquivir.

Este estudio y la evaluación del espacio expositivo se realizan con el fin de proponer mejoras en el mantenimiento y la accesibilidad del recorrido, y también para que el castillo pueda ser disfrutado por todo tipo del público, ya que hoy en día es importante adaptarlo y acercar el patrimonio y la cultura a todas las personas.

Queremos conseguir que el espacio del castillo de San Jorge sea como el museo del siglo XXI, atienda a responder a todos los sentidos y a integrar a sus públicos con el recorrido y ofertas que permita sentir y hacer participar de forma efectiva en el mensaje multicultural que lanza el museo en estos nuevos tiempos. Para ello nos hemos apoyado en el análisis DAFO, el cual nos ha ayudado encontrar nuestros factores estratégicos críticos, para una vez identificados, usarlos y apoyarnos en ellos para los cambios organizacionales: consolidando las fortalezas, minimizando las debilidades, aprovechando las ventajas de las oportunidades, y eliminando o reduciendo las amenazas.

Dicho análisis se basa en dos pilares básicos: el análisis interno y el análisis externo de nuestro proyecto de la accesibilidad. Nosotros queremos adaptarlo a todo el público, para que lo entienda y lo disfrute, ya que el espacio dispone de una situación geográfica excelente, y por él ha pasado muchos siglos de historia, y estos dos puntos positivos los podemos aprovechar para solucionar algunos de estos problemas internos, como el discurso.

La accesibilidad es otro punto muy importante, insistiremos mucho para que sea adaptada para todos. La difusión y la comunicación, sin duda alguna, se tiene que mejorar, para que los visitantes lo conozcan y tengan curiosidad por conocer su historia desde cerca y vivirla en persona, a través de diferentes niveles de comunicación y actividades.

Tras el estudio y la evaluación, llegamos a la conclusión de que diversos problemas, tanto internos como externos del Castillo de San Jorge, deben de ser minimizados o eliminados, como por ejemplo la difícil lectura del recorrido. Con la solución de nuestros problemas identificados queremos atraer tanto público local como visitante.



Gryte Suslaviciute
Gestora de Patrimonio Cultural
Gryte89@gmail.com

Estrategias y casos de éxito del uso de las herramientas digitales para comunicar espacios museísticos

Adrián Yáñez Romero

Las redes sociales se han convertido en un aliado indispensable para las instituciones culturales. Los profesionales de los museos pueden ejercer un papel muy importante en la creación de contenidos on line o, por qué no, en la gestión directa de las herramientas digitales, para llegar de manera más directa al público, sobre todo al juvenil. En la presente comunicación analizaremos algunos casos de éxito en los que los museólogos y museógrafos se han implicado de manera directa en la comunicación on line de sus espacios y propondremos diferentes modelos de estrategia para conseguir una comunicación eficaz.

Adrián Yáñez Romero

Gerente

Asociación de Gestores Culturales de
Andalucía.

comunicacion@gecaandalucia.org

adrian@sevilla.es

Normas Editoriales e-Boletín AMMA

- 1.- Los trabajos deberán ser inéditos y no haber sido aceptados o estar en espera de publicación, total o parcial en cualquier otra revista, actas de congresos o monografías.
- 2.- No deberán exceder los ocho folios de extensión, incluyendo las notas finales y bibliografía.
- 3.- El tipo de letra será Times New Roman (cuerpo general del texto a 12 puntos, interlineado 1'5).
- 4.- El esquema será como sigue:

- Título en mayúsculas, centrado, en negrita a 14 puntos (sin subrayar).
- Dos espacios.
- Nombre del autor, centro de trabajo, correo-e: minúscula, negrita, 10 puntos, alineado a la izquierda.
- Tres espacios.
- Resumen (10 líneas)
- Resumen en inglés/portugués/castellano
- Palabras clave
- Palabras clave en inglés/portugués/castellano
- Texto de la comunicación: 12 puntos, justificado a ambos lados, con párrafos separados por un espacio.

Se seguirá este esquema:

1. Introducción
2. Justificación
3. Objetivos
4. Metodología
5. Desarrollo
6. Conclusiones

- 5.- Las notas deberán ir necesariamente al final de la comunicación, a 10 puntos, habiéndose señalado entre paréntesis los números correlativos en el texto.
- 6.- A continuación de las notas irá la Bibliografía (ver anexo)
- 7.- Breve currículum vitae al final (máx. 5 líneas).
- 8.- Se admitirán un máximo de 8 ilustraciones por artículo, que deberán tener la calidad suficiente para ser publicadas e ir en archivo independiente en formato JPG, con una resolución mínima de 300 ppm. Cada imagen **llevará su pie de foto: Fig. 1 (12 puntos en negrita) e irá referenciada en el texto entre paréntesis (Figura 1).**

Anexo REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Se seguirá el sistema Harvard de citación bibliográfica: insertas en el texto, entre paréntesis, en el que figurará el apellido del autor/editor, separado del año de publicación por un espacio, dos puntos y la página. En el caso de que deban citarse varios autores, aparecerán dentro del mismo paréntesis y por orden cronológico, separados por punto y coma. Ejemplos:

... Sánchez (1981) (Smith 1976: 81) (Moreno y López 1970: 27) (Gómez 2003; Valcárcel 1999)

Cuando se citen varios trabajos del mismo autor publicados en el mismo año, se distinguirán por una letra minúscula:

(Thompson 1997 a: 12) (Thompson 1997 b: 135)

Las referencias bibliográficas deberán citarse al final del artículo, después de las notas, por orden alfabético de autor. Deben contener todas las obras citadas en el artículo.

Referencia a libros, catálogos y monografías.

Se pondrá el apellido del autor en mayúsculas, las iniciales del nombre, el año de publicación (seguido del año de la primera edición si hay más de una), el título (en cursiva), la ciudad y la editorial:
SARABIA VIEJO, M^a J. (1994). *La grana y el añil*. Técnicas tintóreas en México y América central. Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos.

Cuando se citen dos o más publicaciones de un mismo autor, deben ordenarse cronológicamente. Cuando sean más de tres autores, utilizar et. al. después del tercer nombre.

Referencia a un artículo de publicación periódica:

El título aparecerá entre comillas y el de la revista en cursiva, y a continuación se indicará el volumen y las páginas separados por dos puntos:

CATURLA, M.L. (1968-69). "Documentos en torno a Vicente Carducho", *Arte Español*, 26: 45-219.

Referencia a un capítulo de un libro:

QUEREJAZU, P. (1995). "La escultura en el virreinato del Perú y la audiencia de Charcas". En *Pintura, escultura y artes útiles en Ibero América, 1500-1825*, Gutiérrez, R. (coord.). Madrid: Cátedra, 257-170.

Referencia a un congreso:

GRAMATKE, C. (2005). "Aproximación a las fuentes del saber pictórico del siglo XVII". En *II Congreso del GEIIC. Investigación en Conservación y Restauración*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 189-196.

Referencia a manuscritos y documentos de archivo:

Se tiene que consignar la localización: ciudad, archivo o biblioteca donde se encuentra el documento, signatura, foliación o paginación.

Madrid, Biblioteca Nacional, ms. I, f. 34v. Sevilla, Archivo General de Indias, Contratación, leg.2056, 2, f. 47v.

Referencia a documentos electrónicos (ISO 690-2):

Hay que hacer mención al autor o entidad responsable del contenido de la información, el año de edición, el Título en cursiva, tipo de medio, número de edición, ciudad de edición y editor.

VV.AA. (2001). *Retablos: Técnicas, materiales y procedimientos*, CD-ROM, 1ª ed., Madrid: Grupo Español del IIC.

Referencia a consultas en línea (Internet)

Hay que mencionar al autor o entidad responsable del contenido de la información, el Título en cursiva, la dirección de la Web o del correo electrónico consultado y la fecha de consulta entre corchetes.

GANDULLO, J.M., SÁNCHEZ PALOMARES, O., BLANCO, A. Y SÁNCHEZ SERRANO, F. "Manual de mineralogía y petrología", en *Guía interactiva de minerales y rocas de la escuela Técnica superior de Minas de la Universidad Politécnica de Madrid*. <http://ge-iic.com/revista/Normas-de-publicacion>. [consulta: 4/6/2008]